

孔子学院

Konfuzius Institut

Nº 6
2015

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C



Auf ins
Glück!
鸿运
当头!

Ein rotes Heft
一本红彤彤的杂志

編者的話

凡是去过中国的人都会亲眼目睹：东方红！不论是紫禁城的宫墙，还是迎风飘扬的国旗，抑或是婚庆商店的橱窗，目之所及，红光耀眼。

在中国，颜色与该国几千年古老的文化水乳交融。长久以来，穿衣戴帽、私人住宅，乃至于一日三餐的种种颜色都要遵循中国哲学和自然学说的传统原理加以取舍。即便是当今之下，颜色依然不失其象征意义，对此，龙屋出版社出版人诺娜·弗里施在其有关颜色象征一文中一说究竟。

红色在中国被视为生命之色，代表着欢乐、幸福和富裕，在节假日占据着牢固的一席之地。春节、婚礼以及生日庆典要是没有了红色的图案、红色的装饰还有红色的衣装，那简直就是匪夷所思。此外，在本命年可是要随身穿戴上一个红物件儿的，从领带到三角裤，您尽可随意。

摄影家沈绮颖和凯文·弗拉叶为中国生活万象中的红色元素立此存照。就连众多广告运营商和公司也都盯上了这种充满商机的颜色，这在妙得设计广告公司的访谈中一览无遗。中国大街小巷上红色广告物尽得风流，选择红色那你就站对了位！历史地看，这种颜色还与毛泽东紧密相连，他被歌颂为冉冉升起的红太阳。当年的红歌在当今又是如何再受青睐，可从第30页起一一加以查对，歌词一并附上。祝您开怀高歌！

Jeder, der schon in China war, hat erlebt: Der Osten ist rot! Ob von den Mauern der Verbotenen Stadt, der im Wind flatternden Nationalflagge oder aus den Schaufenstern der Hochzeitsgeschäfte – von überall strahlt einem ein leuchtendes Rot entgegen.

In China sind Farben eng mit der jahrtausendealten Kultur des Landes verwoben. Die Farben der Kleidung, der eigenen vier Wände und selbst die des Essens wurden lange Zeit nach den traditionellen Prinzipien der chinesischen Philosophie- und Naturlehre gewählt. Auch heute haben Farben ihre symbolische Bedeutung in China nicht verloren, wie die Verlegerin des Drachenhaus Verlags, Nora Frisch, in ihrem Artikel zur Farbsymbolik darlegt.

Rot gilt im Reich der Mitte als die Farbe des Lebens und steht für Freude, Glück und Wohlstand. Auf Festen und Feiern hat sie einen festen Platz. Kein Neujahrsfest, keine Hochzeit und keine Geburtstagsfeier wären ohne rote Ornamente, rote Dekoration und rote Kleidung denkbar. Im Jahr des eigenen Sternzeichens soll man zudem immer ein rotes Accessoire bei sich tragen, vom Schlips bis zum Dessous ist alles erlaubt.

Mit der Kamera haben die Fotografen Sim Chi Jin und Kevin Frayer die vielen roten Farbtupfer der chinesischen Lebenswelt festgehalten. Auch Werbestrategen und Firmen machen sich die verkaufsträchtige Farbe zunutze, wie die Agentur MetaDesign im Interview erklärt. Chinas Straßen werden von roten Werbeflächen dominiert. Mit Rot ist man auf der richtigen Seite! Historisch wird die Farbe insbesondere mit Mao Zedong in Verbindung gebracht, der auch als die rot aufgehende Sonne besungen wurde. Wie die Lieder von damals heute wieder an Beliebtheit gewinnen, können Sie ab Seite 30 nachlesen, inklusive der Liedtexte. Wir wünschen viel Freude beim Mitsingen!

Anregungen und Fragen bitte an:

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de



Die Fotografin Sim Chi Yin war für uns unterwegs, um Chinas Vorliebe für Rot zu porträtieren.

摄影师沈绮颖帮我们拍中国人喜爱的红色。

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong, Zhuang Yan
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel, Frank Meinshausen, Kiki, Jennyfer Deffland, Wang Pan, Zhang Yan, Liu Zhimin, Zhuang Yan
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
 Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
 E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelbild: Sim Chi Yin / VII

中德文对照《孔子学院》2015年11月·总第11期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静伟 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静伟 夏建辉 李立桢 程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 蔡靖 屠莞莞 孙颖 高燕群 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤 庄妍
翻译: 刘彤 任国强 孟维娜 樊克 湘妮
德真译: Kiki 张曼 王盼 悠莉 刘志敏 庄妍
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS, Simone VOLLENWEIDER
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
 封面图片: 沈绮颖

目录

INHALT



Foto: Sim Chi Yin/VII

摄影系列 Fotostrecke

Einfach mal Rot sehen – Fotos von Sim Chi Yin und Kevin Frayer

目之所及，皆有红色——沈绮颖 Kevin Frayer 的照片

Im gesamten Heft — ab Seite 6
 本杂志 6 页起

Kaleidoskop 8
 万花筒

Nachgefragt 10
 街头访问

专题报道 Leitartikel

Von roten Unterhosen und weißen Tauben – Farbsymbolik Chinas

红裤衩白鸽子——颜色在中国的作用

14

专访 Interview

»Farben bleiben im Gedächtnis« Interview mit MetaDesign

“色彩长存记忆间”采访妙得品牌设计

22



发现物 Fundstück

Ewige Weihnachtszeit in Yiwu

义乌：永远的圣诞节

28

专题报道 Reportage

Marschieren zum Takt der Roten Trommel

踏着红色鼓点前进

30



图表与数据 Infografik

Andere Länder, andere Ampeln

不同的国家，不同的红绿灯

38

漫画 Comic

Zhuangzi: Von den lautlosen Klängen der Seele

庄子：心灵的无声之音

40

专访 Interview

»Das vergessene Wörterbuch« Interview mit dem Autor Che Hongcai

被遗忘的词典
专访记者车洪才

49

老外在中国 Laowai in China



Ein Bambus-Ozean für die Schönheit — ein Schweizer baut in China Bio-Bambus an

美哉，竹海——一位瑞士人在中国种植有机竹

56

中国美食 Gaumenfreuden

Von wegen trocken! Gebratene Bohnen

绝不是干巴巴的！干煸四季豆

72

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick Oktober/November 2015

2015年10月、11月活动回顾

74

Veranstaltungskalender Februar 2016

2016年2月活动预告

78

HSK-Prüfungstermine

汉语水平考试时间表

79

Ich lerne Chinesisch 我学习中文

80



Die Illustratorin

Andrea Wan, in Hongkong geboren und in Vancouver aufgewachsen, studierte in Dänemark, lebt und arbeitet heute in Berlin. Die Illustratorin und Künstlerin ist weltweit bekannt für ihren eigenwilligen surrealistischen Stil und ihre traumähnlichen Bilder.

插画师

温雪涛，生于香港，长在温哥华，在丹麦学习，目前在柏林生活、工作。这位插图画家、艺术家因她独特的超现实主义风格和梦幻般的画作而闻名于世。

www.andreawan.com

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Foto oben: Chen Ronghui / Illustration: Andrea Wan

Einfach mal Rot sehen

目之所及，皆有红色

Die Fotografen Sim Chi Yin und Kevin Frayer suchen im chinesischen Alltag nach roten Farbflecken

Für diese Ausgabe haben wir die in Peking lebende Fotografin Sim Chi Yin beauftragt, für uns in den Straßen von Chinas Hauptstadt »Rot zu sehen«. Sie hat Szenen des Alltags eingefangen, in denen die Farbe Rot ganz direkt oder hintergründig eine wichtige Rolle spielt. Ergänzend zu ihrer Arbeit zeigen wir Bilder von Kevin Frayer, dessen fotojournalistische Arbeiten ihn in die entferntesten Ecken des Landes führten. Für die hier gezeigten Fotografien haben wir uns tief durch sein digitales Bildarchiv gewühlt und herrliche Entdeckungen gemacht.

摄影师沈绮颖和 Kevin Frayer 在中国日常生活中寻找红色痕迹

本期杂志我们委托现居北京的摄影师沈绮颖在中国首都大街小巷去替我们“赏红”。她捕捉到日常生活中诸多场景，其中红色或直接、或隐秘地扮演着重要的角色。与她的作品相映成趣的是我们将 Kevin Frayer 的照片加以展示，摄影工作叫他跋涉到中国最边远的地区。为了杂志中所呈现的这些图片，我们也没少在他的数字图片库中埋头搜寻，并获得可喜的发现。

Abendessen im Themen-Restaurant »Kulturrevolution«: Für die einen Nostalgie, für die anderen einfach nur Kitsch.

在“文化大革命”主题餐厅吃晚饭：对一些人来说是怀旧，对另一些人来说只是媚俗。

Klein, aber sehr fein — der Chinaladen Berlin 柏林中国商店——小而精



Fast fühlt man sich in das gemütliche Altbauzimmer eines enthusiastischen Büchersammlers versetzt. Die Tür lässt sich gerade noch öffnen, da gibt's den ersten Stopp vor gut gefüllten Tischen und Regalen mit Büchern aus und über China. Doch der Laden hat neben Büchern noch sehr viel mehr zu bieten: Rollbilder und Kalligrafien, Pinsel, Tusche und Reispapier, Schattenspielfiguren und anderes Kunsthandwerk aus China. Außerdem haben die engagierten Betreiber des Chinaladens Kurse für chinesische Sprache und Kalligrafie im Angebot. Viele seltene antiquarische Titel sind hier zu finden. Da versteht es sich von selbst, dass die Augen auf Bücher-Wanderung gehen. Im Chinaladen ist nicht nur die Ruhe zum Stöbern zu finden, sondern immer auch ein kompetentes Gespräch über fast alle Chinathemen, eine ganz persönliche Führung durch die mannigfaltige Literaturszene Chinas inbegriffen. Chinaladen, Innsbrucker Strasse 3, 10825 Berlin, Nähe Bayerischer Platz

步入这家店面，你就像是觉得自己来到了一个激情四射的书籍收藏家舒适的老宅。门扉开启处，就被摆满来自和有关中国书籍的桌子和书架挡住了。不过这家商店除了图书以外可供选择还很多，像卷轴画和书法作品，毛笔、墨和宣纸，皮影戏人物以及其他中国工艺品。此外，中国商店热心的经营者还提供中文和书法课程。这里可以淘到很多少见的老物件，目光徜徉于书籍之上那是理所应当之举，在中国商店不仅可以获得在书堆里翻找搜寻所需的静谧，还可以进行几乎所有关于中国话题的专业对话，包括亲自体验中国丰富多彩的文学场景。

中国商店，因斯布鲁大街3号，邮编：10825 柏林，位于巴伐利亚广场附近

»Die Hochzeit in Gummistiefeln« und mehr 《穿胶鞋的婚礼》 以及更多



Eine Reihe zur chinesischen Gegenwartsliteratur herauszugeben, hatte sich ein vielköpfiges Editions-komitee in Peking vorgenommen. Darunter sind der renommierte Literaturkritiker Li Jingze, der Journalist und Schriftsteller Qiu Huadong sowie der Übersetzer Hu Baomin. Die vom Komitee zusammengetragenen Geschichten sind aktuellen Themen und neuen Erzähltechniken gewidmet sowie den vielseitigen erzählenden Stimmen aus allen Generationen Chinas. In lebendigen Alltagsszenen und feinfühligem Porträts der Menschen spiegelt sich der in den letzten Jahrzehnten stattfindende soziale Wandel wider, der das Leben jedes Einzelnen veränderte. Aus der Reihe »Chinesische Gegenwartsliteratur« sind bisher fünf von insgesamt acht Bänden im österreichischen Löcker Verlag erschienen.

一个在北京由多人组成的编辑委员会计划出版一套中国现代文学系列丛书。委员会成员包括著名文学批评家李敬泽、记者兼作家邱华栋以及翻译家胡宝民。委员会汇编的作品注重现实主题以及新颖的叙述技巧，注重中国各个时代的多方面文学呼声。生动的日常情景和敏锐的人物形象体现了过去几十年中发生的、改变了每个个体生活的社会变迁。截止目前八卷集的《中国现代文学》系列丛书中的五卷已由奥地利 Löcker 出版社出版。

Chinesisches Neujahrskonzert auf Tour 春节音乐会巡演

Vom 26.1. bis 13.2.2016 ist das Chinese Traditional Orchestra des China National Opera and Dance Drama Theater auf Tournee in Ungarn, Österreich, der Schweiz und Deutschland. Mit dem chinesischen Neujahrskonzert wird in renommierten Konzerthäusern der westlichen Metropolen das Jahr des Affen 2016 begrüßt. Das Orchester, das extra für diese Tournee von einem Expertengremium ausgewählt wurde, gehört zu den bedeutendsten und bekanntesten des Landes. Sein Repertoire umfasst viele Volksmusikwerke aus der chinesischen Musikgeschichte. Mit Klängen von der Pferdekopfgeige aus der Inneren Mongolei bis zu den kantonesischen Melodien der Gao-hu wird die Vielfalt der traditionellen chinesischen Instrumente vorgeführt und werden die Zuhörer auf eine beeindruckende musikalische Reise durchs Reich der Mitte geschickt.

Tickets sind hier erhältlich:

www.chinamusic.eu/de



2016年1月26日至2月13日，中国歌剧舞剧院民族乐团将在匈牙利、奥地利、瑞士和德国带来巡演。

春节音乐会将在西方大都市的著名音乐厅欢迎2016年猴年。乐团是专家团专门为这次巡演出选的，是中国最重要、最著名的乐团之一。其保留曲目包括很多中国音乐史上的民乐作品。从内蒙古的马头琴到广东的高胡，音乐会将会展示传统中国乐器的多样性，带领听众进行一次穿越中国的令人印象深刻的音乐之旅。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

无奇不有 Scurriles aus dem Alltag

Selbst ist das Kind 孩子亲自动手



Wer wäre als Kind nicht selbst gerne in den Greifautomaten geklettert, um das Kuscheltier zu befreien, welches schon Hunderte Male wieder aus dem Griff der Zange gefallen ist? Das dachten sich wohl auch die Erfinder der Live-Greifmaschine in einem Einkaufszentrum in Chongqing. Kinder schweben, an sich auf und ab bewegenden Sicherheitsgürteln festgemacht, über ihrer flauschigen Beute. Eine zusätzliche Schwierigkeit ist das Tragen von Boxhandschuhen, um das Ergreifen der Preise zu erschweren – ein bisschen Anstrengung muss schon sein, dann ist der Gewinn umso schöner!

谁小时候不想亲自爬进抓娃娃机，抓住那些成百上千次从夹子里掉下去的毛绒玩具？重庆一家购物中心里真人抓娃娃机的发明者肯定就是这么想的。孩子们被固定在上下移动的安全索上，悬浮在他们那些毛茸茸的战利品上空。为了让抓住奖品不那么容易，附加上了一个难点就是要戴上拳击手套——得费点劲才行，这样才赢得更开心！

Foto unten: ChinaFotoPress/Gettyimages

Aggressiv oder leidenschaftlich?

Unsere Kolumnistin Verena Menzel und die Fotografin Peng Peng waren auf Pekings Straßen unterwegs, um Passanten zu befragen, was sie mit der Farbe Rot verbinden.

表示好斗还是充满激情?

我们的专栏作者孟维娜和摄影师彭澎又走上北京街头，询问路人说起红色会联想到什么。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



Erjia, 16 Jahre, Oberstufenschülerin aus dem Pekinger Kreis Yanqing

二佳 16岁 来自北京延庆县高一学生

Für mich ist Rot eine imposante und feierliche Farbe, da unsere Landesflagge rot ist. Rot taucht deshalb oft bei größeren, feierlichen Anlässen auf. Auch die Banner, die manchmal am Straßenrand hängen, und die Slogans auf Häuserwänden sind meist rot. Manchmal hat der Anblick von Rot auch etwas Warnendes. Wenn der Lehrer zum Beispiel die Fehler in unseren Hausaufgaben korrigiert oder die Note unter eine Klausur setzt, dann tut er dies in roter Farbe.

我们的国旗是红色的，感觉它是一个很雄伟庄严的颜色，它通常会在一些比较大型的庆祝场合使用。路上挂的一些条幅标语或者墙上写的宣传语，很多也都是红色的。

有时候看到红色还有那么一点敏感，老师批改作业和考试的分数也都是用红色标注的哈。



Frau Liu, 72 Jahre, Universitätsangestellte im Ruhestand aus Peking

刘奶奶 72岁 北京人 退休科员

Rot ist eine sehr schöne Farbe, die einem ein äußerst angenehmes Gefühl vermittelt. Ich mag sie sehr! Vor allem ältere Menschen sollten unbedingt etwas Rotes tragen, das macht jung und lebendig. In China gibt es ein altes Sprichwort: »Im Alter kann man sich etwas herausnehmen, in jungen Jahren sollte man dagegen Zurückhaltung walten lassen.« Das heißt, ältere Menschen sollten mit dem Trend der Zeit gehen, jüngere Menschen dagegen sich eher zurücknehmen. Bei uns Älteren drängen sich ohnehin die Falten im Gesicht. Wenn man sich dann auch noch altbacken kleidet, wirkt das, als hätte man sich schon aufgegeben.

红色很漂亮，让人看着心里特别舒服，我就很喜欢！老年人就得穿点儿红色的，这样才显得年轻有朝气。中国有句老话叫“老要张狂，少要稳”，意思是说上年纪的人要跟上时代发展，年轻人要收敛点儿。我们老年人满脸都是褶子了，再穿上不鲜艳的衣服，会给人一种没指望的感觉。



Herr Zhang, 30 Jahre, aus der Provinz Shandong, im Bereich Design tätig

张先生 30岁 来自山东 从事设计行业

Mit Rot verbinde ich eigentlich nichts Besonderes. Ich mag am liebsten Schwarz und Weiß. Rot ist für mich eine eher weibliche Farbe, Männer können damit in der Regel weniger anfangen. Auf Chinas Straßen sieht man zum Beispiel nur selten rote Autos, weil meist die Männer ein Auto kaufen. Rot sind dagegen Dinge wie Lippenstift oder Rouge, die eher etwas für Mädchen sind. Darüber hinaus ist Rot in China eine sehr besondere Farbe, da unsere Nationalflagge und unser Staatselement beide rot sind. Von daher hat Rot in China auch eine symbolische Bedeutung, es ist unsere Nationalfarbe.

没觉得红色有什么特别的，自己最喜欢黑色和白色。对我来说红色是偏女性化的颜色，一般男的都不太喜欢。比如说汽车，中国的路上就很少见到红色的，因为买车的大部分都是男性。而口红啊胭脂啊都是红色的，这些都是女孩子用的。

另外红色在中国是很特殊的一种颜色，因为国旗国徽都是红色的，所以红色在中国有某种象征意义，可以说是国色吧。



Frau Shi, 44 Jahre, Obstverkäuferin aus der Provinz Heilongjiang

时姐 44岁 来自黑龙江 水果店店员

Ich mag die Farbe Rot nicht besonders und trage ungern rote Kleider, da ich sie zu grell und übertrieben finde. Ich bin eben ein Typ, der nicht gern viel Aufhebens macht. Ich kann mich nur an einen Anlass erinnern, an dem ich Rot getragen habe, nämlich bei meiner Hochzeit. Damals war ich von Kopf bis Fuß in Rot gehüllt, selbst meine Lederschuhe waren rot, und mein Mann trug eine rote Krawatte. Bei der Hochzeit ist das in China alte Tradition, erst so wirkt das Ganze wirklich feierlich.

我不大喜欢红色，尤其是不喜欢穿红色的衣服，觉得太过艳丽了。我是属于那种不张扬的性格类型。我记得只有一次穿上了红衣服，而且还是在我的婚礼上。那时候全身上下全都是红的，连皮鞋都是，我丈夫还戴了一条红领带。这在中国的婚礼上是个传统风俗，这样才显得喜庆。



Zhang Bowen, 22 Jahre, Student aus der Provinz Hebei

安张博文 22岁 来自河北 大学生


Die Farbe Rot steckt voller Lebensenergie und Leidenschaft. Ob man sie mag, ist letztlich Charaktersache. Normalerweise mögen eher extrovertierte Menschen Rot, introvertierte dagegen tendieren eher zu Blau. Ich bin ein fröhlicher Mensch und mag Rot sehr gerne. In meinem Schrank finden sich viele rote Kleidungsstücke. Die ziehe ich an, wenn ich gut gelaunt bin, aber auch um mich aufzuheitern, wenn ich mal betrübt bin. Auch in der Umgangssprache ist Rot in China sehr positiv belegt. So sagen wir zum Beispiel, ein Star sei sehr »rot«, was »angesagt« heißt. Und wenn jemand ein Geschäft eröffnet, wünscht man ihm »rote und feurige«, also florierende Geschäfte.

红色很有生命力和激情。喜不喜欢那就要看性格了，比较外向的人一般都会喜欢红色，而比较内向的人更喜欢蓝色。我自己是个开朗的人，就很喜欢红色。我的衣柜里有许多红衣服，心情不错的时候会拿出来穿。不过感到烦恼时，也会穿红色来缓和一下自己。同样在口语表达上，“红”在中国是个褒义词，比如我们说哪个明星很“红”，就是大受欢迎的意思，还有就是有人开张营业，都会祝他“红红火火”，也就是生意兴隆。



Die Fotografin Sim Chi Yin widmet sich in ihren Projekten vorwiegend der fotografischen Dokumentation sozialer Probleme und betrachtet die gesellschaftliche Wirklichkeit mit großem Feingefühl. Das Abbilden der Lebenswelten hat für sie aber durchaus auch einen humorvollen Aspekt. Sie träume manchmal im Schwarz-Weiß-Modus, sagt sie, um dann im wirklichen Leben von Licht und Farbe fasziniert zu werden.

摄影师沈绮颖在其众多项目中主要致力于用摄影记录社会问题，细致入微地去观察社会现实。不过她对生活万象的写照也有幽默的角度，有时她的梦呈黑白模式，她说，那是因为梦醒后现实生活中的光明和色彩叫人心驰神往。

 www.chiyinsim.com



Noch heutzutage gibt es chinesische Paare, die Hochzeiten im traditionellen »Han-Stil« durchführen. Eine lange Gebets- und Teezeremonie für die Eltern gehört hier dazu.
时至今日还有中国新人举办传统汉式婚礼。流程中包括给父母行礼和敬茶。

Fotos: Sim Chi Yin/VII



Von roten Unterhosen und weißen Tauben

红裤衩白鸽子 纵横谈

Die Bedeutung der Farben in China

颜色在中国的作用

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Illustration: Andrea Wan

Text/文: Nora Frisch 傅愉

Illustration/图: Andrea Wan 温雪涛

依照中国传统，生命的全部过程，从生成、**转化**，再到消逝，都是由金、木、水、火、土这**五行**的规律性来决定。

五行彼此之间可以相生：木可用火焚烧，灰烬给土壤提供养料，土壤生成金属，金属中的微量元素又激活了水，而水则滋养了木相的植物和树木。

五行彼此之间又能相克：火烧木、木吸水、水蚀金，土灭火，金属解析土壤中的矿物质。

五行中各元素都对应其特定的颜色：黑对水，红对火，青对木，白对金，黄对土。这些基本颜色在中国的宗教、哲学、医学和日常生活中都扮演着重要的角色。

幸福就是 红色， 党也是红色

每位去过中国旅行的人都会注意到：中国人很喜欢红色！这种火的颜色代表着温暖、光明、南方、生殖、能量和幸福，况且红色还能辟邪消灾。在中国，红色几乎只有正面的含义。唯一一个例外就是千万别在写信落款时用红墨水签名：古代中国可就是用这种方式来宣判极刑的！

由于有众多**吉兆**的特征，直到今天，中国人在重大的场合还都是身着红色盛装，像婚礼、春节或是在生日庆典上。节庆期间大红灯笼高高挂起，送上装在红包里的贺卡和赠金，还有礼品也要用红纸包装。婴儿出生时，访客要送上染成红颜色的鸡蛋，还要给孩子手腕上系上红线绳以保平安。

特别是在本命年，就连成年人也要穿上红色内衣以防凶险，据说是本命年的人更容易招灾。

红色还是全世界各种**共产主义**运动的标志色彩，估计这叫中国共产党人感到特别受用。1949年诞生的中华人民共和国给这种标识颜色

转化 **zhuǎnhuà**
= sich verändern;
Wandel

五行 **wǔxíng**
= Fünf Elemente

吉兆 **jízào**
= glücksverheißend,
Glückssymbol

共产主义
gòngchǎn zhǔyì
= Kommunismus

Der chinesischen Tradition zufolge unterliegen sämtliche Prozesse des Lebens – Werden, Wandlung und Vergehen – den Gesetzmäßigkeiten der Fünf Elemente Wasser, Feuer, Holz, Metall und Erde.

Sie können einander hervorbringen: Holz lässt Feuer brennen. Holzasche liefert der Erde Nährstoffe. Die Erde produziert Metalle. Die Spurenelemente der Metalle beleben das Wasser. Und Wasser nährt das Holz der Pflanzen und Bäume.

Die Elemente können einander jedoch auch vernichten: Feuer verbrennt Holz. Holz saugt Wasser auf. Wasser zerfrisst Metall. Erde erstickt Feuer. Metalle entziehen der Erde Mineralien.

Jedem Element ist eine bestimmte Farbe zugeordnet: Schwarz dem Wasser, Rot dem Feuer, Blaugrün dem Holz, Weiß dem Metall und Gelb der Erde. Diese Grundfarben spielen eine wichtige Rolle in Religion, Philosophie, Medizin und im Alltag.

Das Glück ist rot, die Partei auch

Jedem China-Reisenden fällt auf: Chinesen lieben Rot! Die Farbe des Feuers steht für Wärme, Licht, Süden, Wachstum, Energie und Glück – und schützt vor bösen Geistern. Rot ist in China fast nur positiv belegt. Eine Ausnahme bildet das Unterschreiben von Briefen mit roter Tinte, das man vermeiden sollte: Im alten China wurden Hinrichtungen auf diese Weise besiegelt.

Aufgrund der vielen glücksverheißenden Eigenschaften tragen Chinesen auch heute noch bei wichtigen Anlässen rote Kleidung, zum Beispiel bei Hochzeiten, Neujahrsfesten oder an Geburtstagen. An Feiertagen werden rote Laternen aufgehängt, Glückwunschkarten und Geld in roten Umschlägen überreicht und Geschenke rot verpackt. Bei der Geburt eines Kindes überbringen Besucher rot gefärbte Eier und kleinen Kindern bindet man rote Bändchen ums Handgelenk, um sie vor Unglück zu schützen. Auch Erwachsene tragen vor allem in jenen Jahren, die im Zeichen ihres Tierkreises stehen, rote Unterwäsche, um Unglück abzuwehren, das man während dieses Zeitraums angeblich besonders anzieht.

Dass Rot auch die Farbe jeder kommunistischen Bewegung auf der ganzen Welt ist, kam den chinesischen Kommunisten vermutlich entgegen. Die Bedeutung, die dieser Signalfarbe in der 1949 entstandenen Volksrepublik beigegeben wurde, erkennt man am Design der chinesi-

so赋予的意义，从中国国旗的设计上就可一目了然。红色在中国传统中的含义在毛泽东的追随者那里，又运用政治理念加以新的阐释，共产党人所有重要标志都跟红色密切相关：党旗、国旗，就连中国国家领导人乘坐的高级轿车的品牌名称也叫“红旗”。

红色无疑是中国最大族群汉族十分偏爱的颜色，但它对**少数民族**而言就并非至关重要了。不过有些少数民族在给孩子起名字庆祝时，或是在其他一些习俗上，红色还是会登台亮相，像苗族妇女戴的红帽子，就起一个重要作用，可与苗族的一个分支比如青苗区别开来。还有其他少数民族如红拉祜（族）、红瑶（族）和红傣（族），他们服装的主要颜色是和其族称相匹配的。

红色对白族而言具有跟汉族相近的意义，红色象征着幸福和快乐。白族有个风俗，谁家盖新房就给他送上一块红布，主人把这块红布别在胸前，盼望着在家里过上幸福的生活。

黄色： 皇帝和和尚 的颜色

传统上黄色在中国也起着重要的作用。作为五行中“土”这一元素的颜色，黄色象征着**四面八方**的中心所在，含有一年过半之意，由此黄色标志着平衡、忍耐和支配。因为黄色跟金色的颜色近似，黄色也就代表了财富和富裕，所以常拿来和红色搭配。

在中国古代，黄色为皇帝所独揽专用，汉字中黄色的“黄”和皇帝的“皇”连发音都相同，其余黎民百姓严禁穿戴黄色衣物，这种禁忌直到1911年随着中华民国宣告成立才被废除。

上世纪八十年代末，还曾一度诱过于黄色，说是黄色代表了源起于黄河流域的中国陈旧的文化，同时又代表着中国的皇权，成为了象征落后的颜色。

schen Nationalflagge. Die traditionelle Deutung der Farbe Rot wurde von den Maoisten mit politischen Ideen neu aufgeladen. Alle wichtigen Merkmale der Kommunisten standen mit Rot in Verbindung: Die Parteiflagge, die Nationalflagge, selbst die Luxuslimousinen der Staatsoberhäupter waren von der Marke »Rote Fahne«.

Während Rot die bevorzugte Farbe von Chinas größter Bevölkerungsgruppe, den Han-Chinesen, ist, ist sie für die Minderheiten weniger bedeutend. Dennoch tritt auch hier die Farbe Rot bei der Namensgebung einiger Minderheiten oder bei so manchem Brauch hervor, so spielt der rote Hut, den die Miao-Frauen tragen, eine wichtige Rolle bei der Differenzierung von Untergruppen, wie etwa den Schwarzen Miao. Und auch bei den Roten Lahu, den Roten Yao und den Roten Dai ist die Hauptfarbe ihrer Kleidung namensstiftend.

少数民族
shǎoshù mínzú
= ethnische
Minderheit
四面八方
sìmiàn bāfāng
= in alle Richtungen



Für die Bai hat Rot eine ähnliche Bedeutung wie für die Han-Chinesen. Die Farbe symbolisiert Glück und Freude. Auch gibt es bei den Bai den Brauch, dem Besitzer eines neuen Hauses ein Stück roten Stoffs zu schenken. Heftet dieser sich das Stoffstück auf die Brust, hofft er darauf, in seinem Heim ein glückliches Leben zu führen.

Gelb: Farbe der Kaiser und der Mönche

Auch Gelb spielt in China traditionell eine wichtige Rolle. Als Farbe des Erd-Elements symbolisiert Gelb das Zentrum aller Himmelsrichtungen. Sie steht für die Jahresmitte. Damit ist Gelb ein Zeichen für Ausgeglichenheit, Geduld und Kontrolle. Weil es Gold ähnelt, steht Gelb auch für Reichtum und Wohlstand und wird daher gerne mit Rot kombiniert.

当今中国尤其会在佛教寺庙中与黄色不期而遇，那些人物塑像和祭坛都饰以金黄色的织物，来表示最崇高的敬仰，与其相反，和尚则身穿黄色袈裟以表明他们在物质上无欲无求，这种泥土的颜色是在强化表明他们所过的简朴生活。不过要小心：若要是在中国谈论起黄色文学，这可就跟宗教不沾边了，而指的是色情作品！

绿灯止步……

与提供能量的红色形成对照的是平和的青色（绿色和蓝色在汉语中常常用一个集合概念“青”加以统称）。青色代表着“木”这一五行中的元素，意指东方，因而也代表着严冬过后重新绽放的生命和生机勃勃的生长。青的颜色气质沉静祥和。在元明两代，这种颜色横遭贬抑：举凡从事遭人鄙夷职业的男人如艺人或是歌手，以及那些从事皮肉生意的女人，都必须扎戴作为识别标记的青色头巾，时至今日，对家室红杏出墙的男人还叫做“戴绿帽”。

在文化大革命期间，一些红卫兵干脆就对道路交通中“绿灯行”这一尽人皆知的含义反其道而行之，愣是要绿灯停，按他们的想法，红色，也就是标志着共产党的颜色，绝不能是停止不前的标志！

救命——有只白鸽子！

白色是金属的颜色，分派给这种颜色的是秋天以及方位上的西方。在中国，白色并不仅仅是代表着纯洁无暇，而是象征着悲伤、死亡和祖先的魂灵。送葬的人参加葬礼要穿戴白衣白帽，家有丧事会挂白色灯笼通告。对那些迷信的中国人来说，屋顶上落只白鸽子可不是什么和平的信息，而是死亡的征兆！但是，少数民族中的白族则是个例外，他们常用白色与蓝色和银色搭配，是纯洁高尚的象征。此外，在阴阳哲学的观念里，这一对相互对立的原始力量中，属于阴

Im alten China war Gelb ausschließlich den Kaisern vorbehalten. Die Schriftzeichen für »Kaiser« und »Gelb« werden sogar gleich ausgesprochen. Dem Rest der Bevölkerung war es strengstens verboten, gelbe Kleidungsstücke zu tragen. Dieses Verbot wurde erst 1911, mit der Ausrufung der Republik China, aufgehoben.

In den späten 1980er Jahren wurde die Farbe Gelb negativ aufgeladen. Da Gelb stellvertretend für Chinas alte Kultur, die am Gelben Fluss ihren Anfang genommen hatte, und für Chinas Kaiser stand, wurde es zum Symbol für Rückständigkeit. Im heutigen China trifft man besonders in buddhistischen Tempeln auf Gelb. Statuen und Altäre sind als Zeichen höchster Wertschätzung mit goldgelben Tüchern geschmückt. Die Mönche tragen ihre gelben Kutten hingegen als Symbol ihrer materiellen Bedürfnislosigkeit. Die Farbe der Erde soll ihren bescheidenen Lebenswandel unterstreichen.

Aber Vorsicht: Spricht man in China von »gelber Literatur«, sind damit keineswegs religiöse, sondern pornografische Werke gemeint!

Bei Grün bleibe stehen ...

Den Gegensatz zum energiespendenden Rot bildet das beruhigende Blaugrün (die Farben Grün und Blau werden im Chinesischen oft mit dem Begriff »Blaugrün« zusammengefasst). Es steht für das Element Holz, den Osten und damit für das nach dem Winter neu erblühende Leben und frisches Wachstum. Blaugrün strahlt Ruhe und Harmonie aus.

Während der Yuan- und der Ming-Dynastie wurde diese Farbe negativ belegt: Männer, die so verachtete Berufe wie Schauspieler oder Sänger ausübten oder deren Frauen als Prostituierte arbeiteten, mussten als Erkennungsmerkmal grüne Kopfbedeckungen tragen. Noch heute sagt man zu Männern, die von ihren Frauen betrogen werden: »Der trägt eine grüne Mütze.«

Während der Kulturrevolution verkehrten einige Rote Garden kurzerhand die allseits bekannte Bedeutung der Farbe Grün im Straßenverkehr als Signal zum Gehen in ihr Gegenteil – bei Grün musste angehalten werden. Ihrer Ansicht nach konnte Rot, die Farbe der KP, keinesfalls das Signal für Stillstand sein.

Hilfe, eine weiße Taube!

Weiß ist die Farbe des Metalls, ihr wird der Herbst und die Himmelsrichtung Westen zugeteilt. In China steht Weiß nicht für Unschuld, sondern für Trauer, Tod und die Geister der Ahnen. Zu

Nora Frisch studierte Sinologie und Musikwissenschaften in Wien, Peking, Taipei und Heidelberg. 2010 gründete sie den Drachenhaus Verlag. Dieser Artikel ist leicht geändert dem Buch »Notizen zum Alltag in China« entnommen.

傅愉在维也纳、北京、台北和海德堡学习了汉学及音乐学，于2010年成立了“龙屋出版社”。本文节选自《中国生活笔记》一书并稍作修改。

鄙夷 bǐyí
= jdn./etw.
verachten
纯洁 chúnjié
= reinigen;
rein, unverdorben
葬礼 zànglǐ
= Beerdigung
迷信 míxìn
= abergläubisch
sein; Aberglaube

的白色部分代表着消极的、下行的、女性的、黑暗的东西，代表死亡和静寂。然而现在中国也开始流行起穿白色衣裙婚嫁，在整个婚礼仪式中，新娘会数次更换衣服，一直到庆典活动最后换上传统的红色结婚礼服才宣告结束。

象征
xiàngzhēng
= Symbol; etwas
symbolisieren

黑色：阳刚、庄严

黑色是水的颜色，它象征着冬天和北方。在中国，黑色不被看作是悲伤的颜色，而是代表着权力、成功和尊严。在古代的中国，黑色衣冠以及黑色旌幡意在强化高官显贵的威严。在《易经》中，黑色被称为“天色”，因为玄色苍天上的北极星被称为是玉皇大帝的居所。在阴阳两极中，标志着阳那部分的黑色，指向积极向上的，升腾的，男性的一面，代表着光明，庄严，生命和灵动。

Begräbnissen trägt die Trauergemeinde weiße Kleidung und weiße Hüte. Weiße Laternen zeigen einen Todesfall in der Familie an. Und eine weiße Taube auf dem Dach ist für abergläubische Chinesen kein Friedens-, sondern ein Todesbote. Eine Ausnahme bildet die Minderheit der Bai, bei denen Weiß – oft kombiniert mit Blau und Silber – ein Zeichen der Reinheit ist. Auch nach der philosophischen Idee von Yin und Yang, den beiden gegensätzlichen Urkräften, steht der weiße Teil des Yin für das Negative, Absteigende, Weibliche, Dunkle, für Tod und Stille. Inzwischen ist es jedoch in China auch üblich geworden, in Weiß zu heiraten. Im Laufe der Hochzeitszeremonie wechselt die Braut mehrmals das Kleid, bis die Feierlichkeiten schließlich doch in dem traditionell roten Hochzeitskleid beendet werden.

Schwarz: männlich und würdig

Schwarz ist die Farbe des Wassers. Es symbolisiert den Winter und den Norden. Schwarz gilt in China nicht als Trauerfarbe, sondern steht für Macht, Erfolg und hohe Würden. Schwarze Kleidung und Kopfbedeckungen sowie schwarze Fahnen oder Wimpel sollten im alten China die Bedeutung hoher Würdenträger unterstreichen. Im »Buch der Wandlungen« wurde Schwarz als »Farbe des Himmels« bezeichnet, da man den Nordstern am dunklen Himmel für das Heim des Himmelskaisers hielt. Im Gegenpol von Yin und Yang steht der schwarze Teil des Yang für das Positive, Aufsteigende, Männliche, für Licht, Erhabenheit, Leben und Bewegung.



Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Illustration: Andrea Wan



Fotos: Sim Chi Yin/VII

- ▲ Feierfreudige bei einer Privatparty im exklusiven »Hauptstadt-Club« in Peking. 北京私人会所“京城俱乐部”派对上兴高采烈的参与者。
- ▲ Der Schauspieler Qian Dawei bereitet sich auf seinen Auftritt als Imitator des großen Vorsitzenden Mao Zedong vor. 演员 Qian Dawei 准备出场模仿毛泽东主席。
- ▲ Im Pekinger Geschäftstrubel gönnt sich ein Straßenverkäufer eine Zigarette. 在北京的熙熙攘攘中一位街边小铺的老板正在抽烟。
- ▲ Die Anfahrt mit dem Ferrari zu einem Fünf-Sterne-Hotel gehört genauso zum standesgemäßen Auftritt wie luxuriöse Villen und Einkaufszentren, das Sammeln von Kunst und Partys in VIP-Clubs. 与豪宅和购物中心一样，乘坐法拉利抵达艺术和贵宾俱乐部聚会云集的五星级酒店是符合身份的登场方式。

»Farben bleiben im Gedächtnis«

“色彩长存 记忆间”

成立于德国的妙得品牌设计 (MetaDesign) 是北京最大的国际广告公司。他们为全球企业在品牌定位和推广领域提供咨询。妙得品牌设计 (北京) 有限公司董事总经理茅毅辉和创意总监安赛莉与《孔子学院》杂志畅谈广告心理、新年传统, 以及这里何以会对出租车上的红灯喜出望外。

MetaDesign, gegründet in Deutschland, ist Pekings größte internationale Branding-Agentur. Sie berät Unternehmen weltweit bezüglich der Positionierung ihrer Marken und Kampagnenbildung. Mit dem KI-Magazin sprachen Geschäftsführer Mauro Marescialli und Kreativdirektorin Sally Anderson von MetaDesign Peking über die Psychologie der Werbung, Neujahrstraditionen und warum man sich über rotes Licht im Taxi freut.

Interview / 采访者: Margrit Manz 玛格丽特·曼茨 & Malina Becker 贝美岚



Sally Anderson ist die Kreativdirektorin von Meta-Design Peking und hat über ein Jahrzehnt Erfahrung in der Markengestaltung für Unternehmen in China, Hongkong, Australien, Südkorea und Macao. **安赛莉**, 妙得品牌设计(北京)有限公司创意总监, 在为中国、香港、澳大利亚、韩国、澳门等地的公司提供品牌设计服务方面, 有十余年的经验。

Mauro Marescialli ist der Geschäftsführer von MetaDesign Peking. Er schloss sein Magisterstudium der chinesischen Sprache und Literatur an der Universität Rom ab und spricht fließend Mandarin.

茅毅辉, 妙得品牌设计(北京)有限公司总经理。毕业于罗马大学汉语语言与文学专业, 获硕士学位, 中文流利。

《孔子学院》编辑部(以下简称孔院):

红色是我们本期的主题。对于中国品牌和消费者而言, 这种颜色象征着什么?

妙得品牌设计(以下简称妙得): 红色在中国有着悠久的历史, 在中国传统哲学里, 红色代表宇宙万物基本要素之一的“火”。人们还视其为给人提供温暖和保障、并能降妖驱邪的颜色。红色给人们传递出安全感。

今天看来, 这个颜色依然大量联想到积极正面的文化归属, 如幸运、财富、愉悦、欢乐, 特别还有民族自豪感。日常生活中也有许多瞬间出现红色就是好事儿: 比如你想在上下班高峰时间打出租车, 看见车上亮着红灯, 那就是辆空车(一些出租车在前挡风玻璃后有“空车”标志。标志发出红光表示出租车无人搭乘。); 又比如您要是众多中国股民中的一员, 就一心想看到您持股的公司在交易所用红字开兑, 因为这意味着股价升了, 您赚了。

KI-MAGAZIN: Das Thema unserer Ausgabe ist Rot. Was symbolisiert diese Farbe für chinesische Marken und Konsumenten?

METADESIGN: Die Farbe Rot hat eine lange Geschichte in China. In der klassischen chinesischen Philosophie stand sie für ›Feuer‹ – eines der Grundelemente im Universum. Man betrachtete Rot als eine Farbe, die Wärme und Geborgenheit spendet und böse Geister abwehrt. Sie vermittelte den Menschen also Sicherheit.

Heutzutage assoziiert man mit dieser Farbe noch viel mehr positive kulturelle Zuordnungen wie Glück, Reichtum, Freude, Fröhlichkeit – und nicht zuletzt Nationalstolz. Es gibt auch im Alltag viele Momente, wo Rot für etwas Positives steht. Sieht man zum Beispiel beim Versuch, im Berufsverkehr ein Taxi anzuhalten, ein rotes Licht, signalisiert das ein freies Taxi. (Anm. d. Red.: Manche Taxis haben vorne hinter der Frontscheibe eine Leuchtschrift mit den Zeichen 空车 (kōngchē = unbesetztes Auto). Leuchten diese rot auf, bedeutet dies, dass das Taxi frei ist.) Wenn Sie einer der vielen Chinesen sind, die jetzt in Aktien investieren, dann wollen Sie den Namen der Firma, in die Sie investiert haben, an der Börse in roten Schriftzeichen notiert sehen, denn das bedeutet, dass der Preis gestiegen ist und Sie Geld verdienen.

Welche chinesischen Marken verwenden Rot in ihrem Design?

METADESIGN: Das ist eine lange Liste! Einige der größten chinesischen Marken verwenden Rot, darunter auch die Online-Handelsriesen JD.com und Tmall.com, der Technologieführer Huawei, die Sportmarke Li Ning und weitere chinesische Unternehmen wie die Bank of China und Air China. Manche dieser Unternehmen wie die Bank of China und Air China gehören dem Staat.

Welche Bedeutung haben Farben generell für das Design von Marken? Und insbesondere in China?

METADESIGN: Farbe ist ein schönes und mächtiges Element des Markendesigns. Setzt man sie konsistent mit anderen Elementen wie Symbolen und Typografie ein, bleibt sie dem Kunden im Gedächtnis und wird im Lauf der Zeit untrennbar mit der Marke verbunden. Denken Sie nur mal an Coca-Cola.

Stellen Sie sich vor, Sie sind auf den belebten Straßen Pekings unterwegs und suchen Ihren Mobilfunkanbieter, dabei halten Sie nicht Ausschau nach dem Namen, sondern nach Farbe und Form. Vor allem in China, wo es eine Konvergenz visueller Sprachen gibt, war es nie wichtiger als heute, eine konsistente Farbe und Form zu haben, die man mit Ihrem Unternehmen identifiziert.

Farbe ist in China nicht nur ein integrales Element, auch ihre Psychologie unterscheidet sich von der westlicher Länder. Nicht nur für chinesische Marken ist es wichtig zu verstehen, welche Bedeutung und welche Wirkungen Farben auf Konsumenten haben, auch internationale Marken, die für den chinesischen Markt produzieren, müssen verstehen, wie sie sich darauf einstellen und Farbe sinnvoll und effektiv für ein neues Publikum einsetzen können.

孔院: 哪些中国品牌在设计上用了红色?

妙得: 那可是一长串名单! 中国最大品牌就有好几家使用红色, 其中包括网络电商巨头京东和天猫、科技领军华为、运动品牌李宁, 以及其他像中国银行、中国国际航空公司等企业。这些企业当中, 有些是国企, 如中国银行和中国国际航空公司。

孔院: 就品牌设计而言, 颜色一般都有什么作用? 尤其是在中国?

妙得: 颜色在品牌设计中是一个相当大而且很有影响的元素, 把颜色同图标、版式等其他元素切实加以运用, 色彩就留驻在客户的记忆里, 并且会随着时间的推移与这个品牌密不可分地联系在一起, 您就想想可口可乐吧。

设想一下, 您走在北京繁华的大街上, 在找您所在的移动运营商, 这时您期待看到的不是名称, 而是颜色与造型。尤其在中国这样一个有着视觉言语趋同现象的国家, 拥有相匹配的颜色和造型与自己属意的企业保持认同, 从来没像今天这般重要。

颜色在中国不仅是一个不可或缺的元素, 而且其心理认同也有别于西方国家。了解颜色对消费者具有怎样的意义和影响, 不仅对中国品牌很重要, 对那些进军中国市场的国际品牌而言, 同样必须懂得该如何去调整适应, 如何为新的客户合理有效地运用色彩。



In unserer Hemisphäre hat die Farbe Rot eher eine beunruhigende Konnotation. Wir neigen dazu, gedeckte Farben wie Pastelltöne und Schwarz zu verwenden, um auf der kommerziellen Ebene Eleganz zu vermitteln. Welche traditionellen und modernen Verbindungen, die für Werbeagenturen wichtig sind, haben Chinesen zu bestimmten Farben?

METADESIGN: Es gibt ein paar allgemeine Farbprinzipien, an die man sich hält, wenn man für China visuelle Werbemittel entwirft oder gestaltet. Ein altes Sprichwort besagt, dass man nur schwer etwas falsch machen kann, wenn man in China Rot verwendet, aber vergessen Sie nicht, dass man dann auch leicht untergeht. Dann müssen unbedingt andere Elemente Ihrer Werbeanzeigen hervorstechen, zum Beispiel die Botschaft oder das Bild.

Für elegantere Anwendungen gibt es oft eine sehr begrenzte Farbpalette und glänzende Gold- oder Silberakzente. Die kann man mit Farbverläufen in dunklem Silber oder Dunkelrot kombinieren – denken Sie an Cartier.

Die zweite besonders beliebte Farbgruppe neben Rot ist in China Gelb beziehungsweise Gold, das Wohlstand, Leistung und Glück reflektiert. Weiß ist eher heikel, denn in China ist es die Farbe der Trauer. Trägt ein Chinese weiße Blumen, dann ist wahrscheinlich ein enger Freund oder Verwandter gestorben. Grün ist eine weitere interessante Farbe. Man feiert es für natürliche Produkte, allerdings assoziiert man es auch mit einem gehörnten Ehemann. Es gibt also Konventionen, allerdings auch wichtige Ausnahmen wie Apple, das in China sehr erfolgreich ist, obwohl es hauptsächlich in der Farbe Weiß kommuniziert, und Starbucks, das an seinem typischen Grün festhält.

◀ Die Onlinehändler JD.com und Tmall.com setzen auf glückversprechendes Rot. 电商京东和天猫都采用了吉利的红色。

▲ Das Pekinger Büro von MetaDesign wurde 2008 im Geschäfts- und Ausgehviertel Sanlitun eröffnet. 妙得品牌设计位于北京的办公室于2008年在三里屯购物休闲区设立。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Fotos: MetaDesign

孔院: 在我们 (欧洲人) 的大脑里, 红色更多具有令人不安和担忧的内涵。在商务层面为彰显格调, 我们倾向不鲜亮的用色, 如浅淡柔和的色调以及黑色。都有哪些传统和现代结合使然, 使中国人青睐特定的颜色, 这又对广告公司而言至关重要?

妙得: 为中国设计制作视觉广告产品, 有些普遍的色彩原则需要遵循。有句老话意思是说, 在中国用上红色就不大会出错, 但是您别忘了, 即便如此还是容易栽跟头, 还得是您广告里的其他元素, 比如资讯或者图像必须非常出彩才行。

打造高雅风的色彩品种很有限, 可选择上光的金、银色调, 可以通过渐变的方法将其与深银色或深红色结合——想想看卡地亚 (Cartier)。

除红色之外, 在中国大受欢迎的第二组颜色是象征富裕、成就和幸运的黄色以及金色。白色有点麻烦, 因为白色在中国是哀伤的颜色, 要是某位中国人戴上白花, 那很可能是有近亲挚友离世。绿色是另一个有意思的颜色, 人们赞美绿色代表了纯天然产品, 但同时又会联想到戴绿帽的丈夫。的确是有种种

Welche chinesischen Unternehmen beraten Sie? Können Sie uns ein konkretes Beispiel für eine Kampagne nennen, die rot geprägt war?

METADESIGN: Wir sind die größte internationale Branding-Agentur in Peking und beraten Kunden in Bezug auf Markenstrategie, Markenauftritt und Umweltdesign. Wir waren lange im Automobilsektor aktiv und haben fast ein Jahrzehnt mit der Volkswagen Group China und Volkswagen in Shanghai zusammengearbeitet. Im Bereich Technologie haben wir mit Meizu, Vivo und Oppo gearbeitet, im Immobilienbereich mit CFLD, dessen Unternehmensfarbe Rot ist.

Beim Markenauftritt, den wir für den Immobilienentwickler Ningxia Zhongfan Group entwickelt haben, haben wir durch mehr Rot in der Kommunikation den chinesischen Charakter des Unternehmens unterstrichen. Das Logo war in Anlehnung an ein traditionelles chinesisches Siegel gestaltet, einem aus Stein oder Ähnlichem geschnittenen Stempel, der zusammen mit roter Tinte oder Wachs verwendet wird. Die Markenfarbe des großen Elektrogeräteherstellers Midea ist hingegen Blau. Bei der Entwicklung des Systems entwarfen wir eine Veranstaltungsreihe, bei der hauptsächlich Rot zum Einsatz kam, damit die Werbeaktionen für chinesische Kunden Festlichkeit und Freude widerspiegeln.



Zur Weihnachtszeit wurde das blau-weiße Design von Midea festlich rot eingefärbt.
 圣诞节期间, 蓝白色调的美的变成了喜庆的红色。



Traditionelle Siegelstempel waren Vorbild für die Kampagne, die Meta-Design für den Bauträger Ningxia Zhongfang Group entwarf.
 妙得为房地产开发商宁夏中房集团设计的广告以传统印章为蓝本。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Fotos: MetaDesign

传统习俗的影响, 但也有了不起的例外, 比如苹果在中国就非常成功, 尽管其营销形象以白色为主, 还有星巴克, 也保留了其典型的绿色。

孔院: 您为哪些中国企业提供过咨询? 可以举一个与红色有关的具体广告案例吗?

妙得: 我们是北京最大的国际广告公司, 在品牌战略、品牌形象、环境设计等方面为客户提供咨询。我们曾长期活跃在汽车行业, 与中国大众集团和上海大众公司有将近 10 年的合作。科技领域我们与魅族、维沃、欧珀合作过; 房地产领域有华夏幸福 (其企业标志色就是红色)。

我们为宁夏中房集团作品牌形象设计时, 通过交互关联中较多的红色以凸显企业的中国特色。企业徽标的设计借鉴了中国的传统印章, 是一方用石材或类似材质雕刻的图章, 着红色印泥盖印而成。相反, 大型家电制造商美的的品牌标志色则是蓝色。不过在系统的开发过程中, 我们设计了一个活动系列, 色彩运用上以红色为主, 目的是让广告营销活动给中国顾客表现出喜庆欢乐。

孔院: 中国有没有特定节日上红色至关重要? 是顺应潮流好呢, 还是与色彩的偏好相反, 使用其他颜色?

妙得: 绝对有! 春节, 这个中国最重要的节日期间, 红色是绝对回避不了的。那时人们希望从亲戚, 当然还有雇主那里得到装有现钞的红包, 以此庆祝农历新年。此外, 在许多重要场合, 如婚礼、新生儿满月、长辈庆寿以及入职派对上, 红色装饰那是绝对不能少的。

作品牌推广时, 通常要合理运用色彩, 要是与品牌、目标群、资讯相配, 用红色就可行, 不过重要的是, 造型设计不能与品牌形象发生冲突。灵活应变很重要, 而且必须融入整个品牌设计体系, 只有这样, 一个品牌才能在启动广告营销时直接使用新色彩或是所谓“事件”标志色, 同时还能保持视觉上的和谐。



Rund 30 Mitarbeiter kümmern sich im Pekinger Büro um die Aufträge der internationalen Kunden.
 在北京有将近 30 名员工为国际客户提供服务。

Gibt es in China bestimmte Feiertage, an denen die Farbe Rot besonders wichtig ist? Ist es hilfreich, mit dem Strom zu schwimmen, oder setzen Sie dem Farbentrend zu solchen Anlässen andere Farben entgegen?

METADESIGN: Auf jeden Fall! Während des chinesischen Neujahrsfestes – dem wichtigsten Feiertag in China – ist Rot unumgänglich. Da erwartet man von Verwandten, aber auch Arbeitgebern mit Geld gefüllte rote Umschläge, um das Mond-Neujahr zu feiern. Außerdem sind rote Dekorationen bei vielen wichtigen Ereignissen wie Hochzeiten, Feiern anlässlich des ersten Monats nach der Geburt eines Babys, Seniorenfesten und Einstandspartys schlicht unerlässlich.

Wie immer bei der Markenkommunikation muss Farbe sinnvoll eingesetzt werden. Ist es im Zusammenhang mit der Marke, der Zielgruppe und der Botschaft angebracht, Rot zu verwenden, kann man das tun. Aber es ist wichtig, dass die Gestaltung nicht im Widerspruch zum Markenimage steht. Flexibilität ist wichtig und muss in das System des Markenauftritts integriert werden. Auf diese Weise kann eine Marke auf einfache Weise eine Kampagne mit neuen Farben oder »Ereignis«-Farben starten und trotzdem optisch stimmig bleiben.

Ewige Weihnachtszeit in Yiwu

义乌：永远的圣诞节

Tausende Meilen vom Polarkreis entfernt findet sich in der chinesischen Stadt Yiwu, 300 Kilometer südlich von Shanghai, eine weitere Werkstatt der Weihnachtsmänner. Während in Lappland noch Schnee und Eis die Legenden um Weihnachten befördern helfen, sind in Yiwu weder Tannenzapfen noch Schneeflocken in Sicht. Yiwu ist die Heimat von 600 Fabriken, die mehr als 60 Prozent des weltweiten Weihnachtsschmucks produzieren. Die Arbeiter tragen Weihnachtsmannmütze und Mundschutz, um die Haare vor den Farben zu schützen, mit denen gepinselt, gesprüht und getaucht wird. Für sie ist ewige Weihnachtszeit. In der Fabrik gibt es lange Gänge, mit nichts als Lametta in allen Farben gesäumt, LED-Licht-Shows an Zapfen und Kerzen, Nikolaus-Strümpfe in jeder Größe, Plastikweihnachtsbäume in Blau, Gelb und fluoreszierendem Rosa. Es gibt Stoff-Schafe, gestickte Rentiere, sowie den hüftenschwingenden und Saxofon spielenden Weihnachtsmann. Wer sagt eigentlich, dass Schneeflocken immer weiß sein müssen?

离北极几千英里之外，在上海以南300公里的中国城市义乌，可找到另一家圣诞老人的生产车间。远在芬兰的拉普兰尚有冰天雪地有关圣诞传说推波助澜，然而在义乌既看不到冷杉球果，也看不到漫天雪花。义乌是600家工厂的所在地，这些工厂生产了超过60%的全球圣诞装饰。工人戴着圣诞帽和口罩，以防头发沾上用来绘制、喷色和浸染的颜料。对他们来说全年都是圣诞节，工厂里长长的走廊堆满各种颜色的锡箔纸条、装有LED灯的圣诞树球果和蜡烛、大小不一的圣诞礼品袜以及蓝色、黄色和荧光粉色的塑料圣诞树。这里有绒布绵羊、缝制的驯鹿、还有扭动臀部、吹着萨克斯管的圣诞老人。谁说雪花永远是白的？



Fotos: Chen Ronghui



Marschieren zum Takt der Roten Trommel 踏着红色鼓点前进

China entdeckt das kommunistische Liedgut neu
中国重新发掘共产主义歌曲宝藏

Text/文: Ginger Huang 黄原竟

清晨，当你漫步在中国某公园，经常会听到远处传来阵阵音乐节奏和歌声。走近瞧，就会看到一群面相和善的银发老人组成的合唱团，他们的双手交叉在背后，或坐或站，正一段接一段地高唱着什么，听上去倒是有点儿像那种让人振奋的摇滚舞曲。他们这是在唱什么？这类保留曲目通常是由自然而然混合着大量红歌，即中国近代歌曲遗产，所构成。而所谓红歌，就是那些爱国歌曲或者宣传歌曲，其中大部分作于1940到1978年之间。

上世纪五十年代，许多战争片的电影音乐几乎无一例外由红歌组成，而红歌的另一大领域则是那些歌颂中国劳动人民的美德以及他们从事新中国建设斗争的歌曲。

上世纪六十年代，红歌成了义务，主题围绕着有多少人在热爱和敬仰着毛主席。这些歌曲有很多干脆就用上毛的语录拿来当作歌词，尽管这些歌词本身具有艺术价值，但其旋律对耳朵却是一种折磨，也正因为如此这种风格的歌曲在文革结束后很快就被遗忘。

如果撇开政治意图不谈，并不是所有革命歌曲都毫无音乐艺术价值可言 - 事实上，红歌的音乐质量正是其传唱至今的主要原

Spaziert man am Morgen durch einen chinesischen Park, hört man oft ein paar Takte Musik und Gesang. Kommt man näher, trifft man auf einen Chor aus freundlich aussehenden, silberhaarigen Senioren, die mit auf dem Rücken verschränkten Händen sitzen oder stehen und Strophe um Strophe von etwas schmettern, das irgendwie nach erbaulichen Rockballaden klingt. Und was singen sie? In den meisten Fällen wird sich das Repertoire aus einer gesunden Mischung Roter Lieder (红歌 *hóng gē*) zusammensetzen, dem gesanglichen Vermächtnis aus Chinas jüngster Vergangenheit. Rote Lieder sind die patriotischen oder propagandistischen Melodien, von denen die meisten zwischen 1940 und 1978 geschrieben wurden.

In den 1950er Jahren bestand die Filmmusik von Kriegsfilmern fast ausschließlich aus Roten Liedern, wohingegen ihre andere Hauptdomäne Lieder waren, die die Tugenden des chinesischen Arbeiters und seinen Kampf beim Aufbau des neuen China besungen haben.

In den 1960er Jahren waren Rote Lieder Pflicht, die sich darum drehten, wie viele Menschen den Vorsitzenden Mao liebten und verehrten. Viele der Lieder bedienten sich kurzerhand an Maos Zitaten und verwendeten sie als Liedtexte. Trotz des künstlerischen Wertes dieser Liedtexte waren die Melodien eine Folter für die Ohren, darum geriet dieser Stil am Ende der Kulturrevolution rasch in Vergessenheit.

Lässt man politische Ansichten mal beiseite, sind nicht alle Revolutionslieder bar jedes musikalischen Wertes - tatsächlich ist die musikalische Qualität Roter Lieder ein Hauptgrund dafür, dass sie bis heute überdauert haben. Die meistgefeierten Roten Lieder sind ausnahmslos solche, die klassische Kompositionen der ethnischen Minderheiten aufgegriffen und die Originaltexte ersetzt haben, oder

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Illustration: Andrea Wan



因。那些大受欢迎的红歌无一例外地要么是发掘了少数民族的经典乐曲，并将原词加以改换；要么就是模仿广为流传的民歌风格而谱就的歌曲。因此，往往是这些歌曲的民族魅力，而并非其政治意蕴，才是红歌广受欢迎的原因所在。

2009年红歌在年轻一代中迎来盛大回归。年方20岁的民歌手黄英在湖南一举夺得了倍受欢迎的电视真人秀《超女》的第三名，从而一举成名。黄英在这场电视秀中所演唱的曲目几乎清一色都是红歌，正因为如此，同时凭借其对一首讴歌老百姓热爱红军的江西民歌《映山红》的演绎，黄英一跃而成为“红歌女王”。

红歌还陶醉于对中国湖光山色那种田园诗般的描写，进而打动了人们对故乡的一往情深。从而见证了中国的自然环境半个多世纪以来所经历的巨大变化。例如，一首著名歌曲开头几句歌词是这样的：

洪湖水呀，浪呀嘛浪打浪啊……四处野鸭和菱藕。
Hónghú shuǐ ya, làng ya ma làng dà làng a.....Sìchù yěyā hé líng ǒu.

**Im Honghu-See schlagen die Wellen ...
 Überall sind Wildenten, Wasserkastanien
 und Lotusblüten zu sehen.**

2010年红歌更是上了新闻头条。当时出了名的是四川一家疗养院让大家齐唱动人的经典老歌来治疗那些有精神障碍的病人，这在社会上引发了对这一疗法的动机以及疗效的疑虑。

最终《南方周刊》的一名记者访问了这家精神病院，在那里他得出结论，病人的绝大多数是退伍老兵，合唱确实给他们带来了欢乐，此外，唱歌是唯一一件他们能够一起做的事情。这些人之所以对这些歌曲一往情深，其中最重要的原因之一就是这些歌曲成为了他们集体记忆的一个形式，而这种集体记忆也强大到足以能让公园里互不相识的陌生人聚集到一起。

中国年轻一代也总会有唱红歌的时候。主要是因为那些扣人心弦的歌词也可以诙谐搞笑地加以理解，特别是当人们跳出歌词语境、衍生出别的话题时尤其如此。

solche, die in Anlehnung an überlieferte Volksmusikstile komponiert wurden. Oft ist es ihr ethnischer Charme und nicht so sehr ihr politischer Inhalt, warum Rote Lieder so großen Anklang finden.

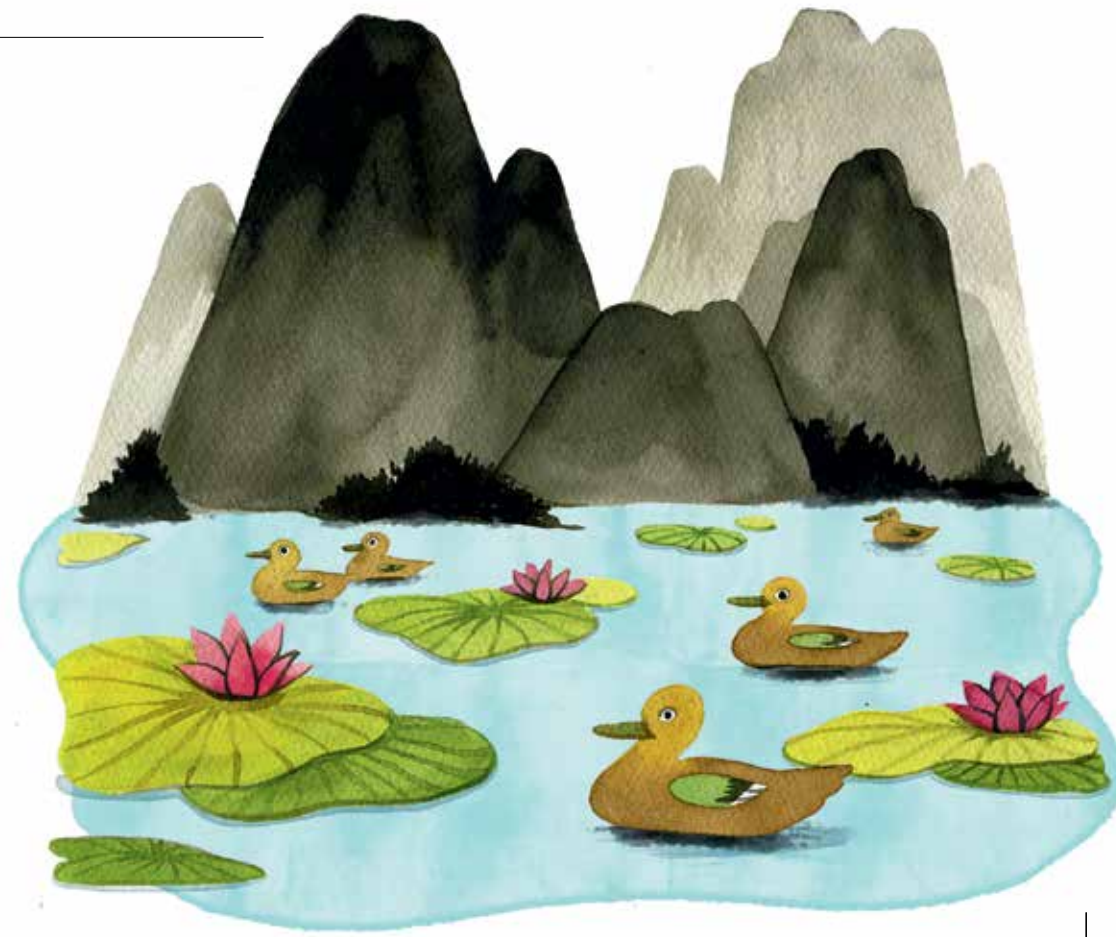
2009 erlebten die Roten Lieder ein großes Comeback bei der jüngeren Generation. Die 20-jährige Volksmusiksängerin Huang Ying (黄英) gewann in Hunan den dritten Platz bei der überaus beliebten TV-Reality-Show »Super Girl« und wurde zum Star. Huang sang bei dieser Show ein Repertoire aus fast ausschließlich Roten Liedern, damit und mit ihrer Interpretation des Volksliedes »Azalea« (《映山红》 *Yìngshānhóng*) aus Jiangxi, das im Wesentlichen die Liebe des Volkes zur Roten Armee herausposaunt, wurde sie als »Königin der Roten Lieder« berühmt.

Rote Lieder schwelgen auch in idyllischen Beschreibungen chinesischer Landschaften, um an die tiefsten Heimatgefühle der Menschen zu rühren. Damit zeugen sie auch von den enormen Veränderungen, die Chinas Umwelt im Laufe des vergangenen halben Jahrhunderts erlebt hat. So beginnt ein bekanntes Lied mit der Zeile:

2010 gerieten die Roten Lieder in die Schlagzeilen. Damals wurde bekannt, dass man in einem Heim in Sichuan psychisch kranke Patienten behandelte, indem man sie gemeinsam mitreißende Interpretationen der alten Klassiker singen ließ, was in der Öffentlichkeit Besorgnis hinsichtlich der Motivation und Wirksamkeit dieser Therapie aufkommen ließ.

Ein Reporter der *Southern Weekly* besuchte die Anstalt schließlich. Dort kam er zu dem Schluss, dass die Patienten zum größten Teil Veteranen waren, denen das Singen wirklich Freude bereitete, außerdem war es das Einzige, was sie alle gemeinsam tun konnten. Das ist wohl einer der wichtigsten Gründe dafür, warum die Menschen diesen Liedern so verbunden sind: Sie stellen eine Form des kollektiven Gedächtnisses dar, das immer noch stark genug ist, um Fremde in Parks zusammenzubringen.

Jüngere Generationen finden immer noch Zeit für Rote Lieder. Nicht zuletzt deswegen, weil die dramatischen Texte sich auch komisch interpretieren lassen, vor allem, wenn man sie aus dem Zusammenhang gerissen in Gesprächen fallen lässt.



您所在的办公室是不是充斥着一股争吵和愤懑的杀气？那您就试试讲一讲“团结就是力量”，好让同事之间加强团队精神。这首经典红歌的作用神通广大——要是您真想学上一首红歌，那绝对就是这首了。这首歌早在1943年就谱写完成，为的是唤起民众投入抗日战争。由于曲调简洁优美、歌词激动人心，这首歌通常当作红歌会的开场曲。假如您每周日早上在办公室饮水机旁放声高唱这首歌，就一定会把您的同事从萎靡不振中一把拽出！

Herrscht in Ihrem Büro eine Atmosphäre ständigen Streits und gegenseitigen Grolls? Versuchen Sie mal, den Teamgeist Ihrer Kollegen zu stärken, indem Sie erklären: »Vereint sind wir stark.« (团结就是力量。 *Tuánjié jiùshì lìliàng.*) Dieser rote Klassiker zieht todsicher – wenn Sie je ein Rotes Lied lernen, dann unbedingt dieses. Es wurde schon 1943 komponiert, um das Volk auf den Krieg gegen Japan einzustimmen, und wegen seiner simplen Eleganz und seines mitreißenden Texts wird es gern zum Auftakt eines Rote-Lieder-Konzerts (红歌会) gesungen. Nachfolgend der ganze Text. Wenn Sie das jeden Montagmorgen aus voller Kehle am Wasserspender singen, reißen sie Ihre Kollegen mit Sicherheit aus ihrer Apathie:

团结就是力量，团结就是力量！
Tuánjié jiùshì lìliàng, tuánjié jiùshì lìliàng!
Vereint sind wir stark! Vereint sind wir stark!

这力量是铁，这力量是钢。
Zhè lìliàng shì tiě, zhè lìliàng shì gāng.

比铁还硬，比钢还强！
Bǐ tiě hái yìng, bǐ gāng hái qiáng!
Doch wir sind stärker als Eisen und härter als Stahl!

Stark wie Eisen, stark wie Stahl.



1960年中国在黑龙江省发现了全国最丰富原油储藏的大庆油田。为了歌颂石油工人的巨大努力，1964年一首《我为祖国献石油》谱写而成，继而同样也成为了红歌经典。这首歌曲全都是充满英雄气概的豪言壮语，但最为人熟知的歌词就一句：“天不怕，地不怕，风雨雷电任随他。”而中国的互联网赋予了这句歌词别的涵义：

1960 entdeckte China in der Provinz Heilongjiang das Daqing-Ölfeld, die größte Rohölressource des Landes. Um die bedeutenden Bemühungen der dortigen Arbeiter zu feiern, wurde 1964 »Ich produziere Öl für mein Heimatland« (《我为祖国献石油》 *Wǒ Wèi Zǔguó Xiàn Shíyóu*) komponiert und ebenfalls zu einem Roten Klassiker. Es strotzt nur so von heroischen Ausrufen, aber die bekannteste Textstelle ist: »Ich fürchte weder Himmel noch Erde, nicht Wind oder Regen, nicht Sonne oder Blitz«. (天不怕，地不怕，风雨雷电任随他。 *Tiān bùpà, dì bùpà, fēngyǔ léidiàn rèn suí tā.*) Chinesische Netizens haben diesem Text selbst eine Bedeutung gegeben:

Wegen ihres Akzents sind Leute aus Sichuan manchmal schwer zu verstehen, wenn sie Hochchinesisch sprechen.

由于四川人说普通话时口音较重，以致有时不易听懂。

天不怕，地不怕，就怕四川人讲普通话。
Tiān bùpà, dì bùpà, jiù pà sīchuān rén jiǎng pǔtōnghuà.
 Ich fürchte weder Himmel noch Erde,
 nur Leute aus Sichuan, die Mandarin sprechen.

天不怕，地不怕，就怕老外会讲中国话。
Tiān bùpà, dì bùpà, jiù pà lǎowài huì jiǎng zhōngguó huà.
 Ich fürchte weder Himmel noch Erde,
 nur Ausländer, die Chinesisch sprechen.

2011年有消息曝光，石化业巨头中石化为购买茅台酒支出1.68亿元人民币，而事发之后又无法说明这批酒的去向。紧接着优酷网站上出现了一段音乐视频，标题就是：“我为祖国喝茅台”。此外，由于中国官方未发布粉尘统计数据（即所谓的PM2.5测量数据），因而一些污染特别严重城市的市民们开始了自主检测，并在满怀喜悦地宣布：“我为祖国测空气”。

1966年河北邢台发生了强度为7级的地震。像通常一样，政府卓越的救灾措施写进了许多歌曲，其中一首歌曲歌名长而适中、令人印象深刻：“天大地大不如党的恩情大”。歌词的前几句尤其常被改写：

2011 wurde bekannt, dass der Ölriese Sinopec 168 Millionen Renminbi für Moutai ausgegeben hatte und dann nicht erklären konnte, wohin der ganze Schnaps geflossen war. Daraufhin erschien auf Youku ein Musikvideo mit dem Titel »Ich trinke Moutai für mein Heimatland« (我为祖国喝茅台 *Wǒ wèi zǔguó hē máotái*). Da in China keine offiziellen Feinstaubstatistiken, sogenannte PM2.5-Statistiken, veröffentlicht werden, haben Bürger in besonders stark verschmutzten Städten damit begonnen, eigene Tests durchzuführen, und verkünden fröhlich: »Ich teste die Luftqualität für mein Heimatland.« (我为祖国测空气。 *Wǒ wèi zǔguó cè kōngqì.*)

1966 ereignete sich in Xingtai in der Provinz Hebei ein Erdbeben der Stärke 7. Wie üblich wurden die großartigen Hilfsmaßnahmen der Regierung in Liedern verewigt. Eines dieser Lieder hat einen angemessen langen und beeindruckenden Namen: »Der Himmel ist groß, die Erde ist groß, doch nichts ist so groß wie die Güte der Partei.« Insbesondere die ersten Zeilen des Lieds werden häufig parodiert:

Konfuzius Institut
 2015
 孔子学院

千好万好不如社会主义好。
Qiān hào wàn hào bùrú shèhuì zhūyì hǎo.

*Es gibt 1000 gute Dinge auf der Welt, vielleicht sogar 10000,
 aber nichts ist so gut wie der Sozialismus.*

天大地大不如吃午饭的问题大。
Tiān dàdì dà bùrú chī wǔfàn de wèntí dà.

*Der Himmel ist groß, die Erde ist groß,
 doch nichts ist so groß wie ein Mittagessen.*

Das erschien als Überschrift eines Internetbeitrags, der sich über die Beliebtheit von Apple-Produkten in China lustig machte.

出于显而易见的原因，这首歌开头两句被戏仿得最为频繁。这是一篇网文的标题，该文的拿苹果产品在中国的风行开潮。

尽管有这些诙谐的变体，值此2011年中国共产党成立90周年之际，一股红歌复兴的热潮席卷全国，大学生更是首当其冲。这些充满感情的原创旋律必然也会伴随着全新一代，一如既往地在中国歌曲宝藏中长盛不衰。

Illustration: Andrea Wan

爹亲娘亲不如毛主席亲。

Diē qīn niang qīn bùrú máo zhǔxí qīn.

*Papa ist lieb und Mama ist lieb,
 aber niemand ist so lieb wie der Vorsitzende Mao.*

河深海深不如阶级友爱深。

Hé shēnhǎi shēn bùrú jiējí yǒu'ài shēn.

*Flüsse sind tief und Meere sind tief,
 aber nichts ist so tief wie die Klassensolidarität.*

爹亲娘亲不如乔布斯亲。

Diē qīn niang qīn bùrú qiáobùsī qīn.

*Papa ist lieb und Mama ist lieb,
 aber niemand ist so lieb wie Steve Jobs.*

Doch trotz solch lustiger Abwandlungen wurde 2011, als der 90. Jahrestag der Gründung der kommunistischen Partei Chinas anstand, das ganze Land von einer Renaissance der Roten Lieder erfasst, die insbesondere Studenten mitriss. Mit einer neu initiierten Generation werden die gefühlvollen Originalmelodien bestimmt auch weiterhin im chinesischen Liedgut verankert bleiben.



Fotos: Kevin Frayer/Gettyimages

◀ Buddhistische Nonnen füllen die Butterlampen für eine Feierlichkeit im Larung Wuming Buddhist Institute in Sertar, einem autonomen Bezirk der Tibeter im Nordwesten der Provinz Sichuan.
尼姑在色达喇荣五明佛学院庆典之际为油灯添油。色达是四川省西北部的一个藏族自治州。

▼ Larung, hoch oben in den Bergen von Sichuan, wurde 1980 von einem bedeutenden Lama gegründet und gilt weltweit als das größte und einflussreichste Zentrum für tibetische buddhistische Studien.
四川崇山峻岭中的喇荣寺 1980 年由一位德高望重的喇嘛创建，是全世界最大、最具影响力的藏传佛教学说中心。



Kevin Frayer lebt seit zwei Jahren in China und ist überwältigt von der Vielfalt des Landes. Da es einfach unmöglich ist, als einzelner Fotograf das Land in seiner Komplexität zu erfassen, gründete er die Instagram-Plattform »eyes on china«, die wir in der letzten Ausgabe vorstellten. Frayer ist ein preisgekrönter Fotojournalist mit 25 Jahren Berufserfahrung, einen großen Teil dieser Zeit hat er in Asien verbracht.

Kevin Frayer 在中国生活两年了，这个国家的多样性使他为之倾倒。作为一个摄影师单独个体根本就不可能囊括这个国家的复杂性，因而在图片分享应用 Instagram 里创建了“着眼中国”（eyes on china）平台，对此我们在上一期杂志作过介绍。Frayer 是位有着 25 年从业经验、得过大奖的摄影记者，其间大部分时间他都在亚洲度过。



Nach der Wiedervereinigung wurde in einigen ostdeutschen Städten das West-Ampelmännchen (links) installiert. Leidenschaftliche Bürgerproteste führten zum Erhalt der ostdeutschen Variante.

两德统一后在一些前东德城市采用了西德的红绿灯小人(左)。激烈的抗议导致前东德版本的沿用。



In China werden praktischerweise oft mehrere Verbote auf einer Tafel zusammengefasst. Nur der westliche Besucher rätselt dann: Soll er den Klingelknopf nun drücken oder nicht? Soll die Tür erst gar nicht aufgemacht werden oder gut geschlossen? Nicht rauchen, nicht zündeln, nicht klettern und kein Wasser trinken! Soweit alles klar?!

在中国,非常实用地经常在一个标志牌上合成多个禁止事项,只是西方游客就得猜测:他到底要不要按电铃按钮?他就不该打开这扇门,还是得打开以后再关好?禁止吸烟、禁止点火、禁止攀爬、禁止饮水!这些都一清二楚吧?!



Keine Bomben auf dem Auto zünden? Transport von Pfauen verboten? Auch Chinesen scheinen mit diesem Zeichen nicht viel anfangen zu können. Vielleicht ist es einfach die Angst davor, dass einem der Himmel aufs Auto fallen könnte.

别在汽车上引爆炸弹?禁止运输孔雀?这些标志似乎让中国人也不知所措。人们可能只是怕天会塌下来砸在汽车上。



Zum Wiener Opernball dachte sich die Stadt etwas Besonderes aus: Verliebte Pärchen deuten den Fußgängern den Weg.

维也纳为歌剧院舞会想了个特别的点子:一对情侣标志为行人指路。

Andere Länder, andere Ampeln 不同的国家,不同的红绿灯

“禁止标志表示不允许的行为”,这是正规的说法。禁止是严肃的,不过其标志完全可以展示有趣或独特的信息。通常这类图示使用醒目的红色来吸引目光。

在布鲁塞尔(欧盟总部,译者注)未能就一个统一的欧洲红绿灯标志达成一致,那么到底是用西德那个苗条的、从容迈步前行的红绿灯小人儿,还是用他在前民主德国的胖乎乎、悠然自得的同事做样板,还是个悬而未决的问题。

或许可从中国引进催人奋进的红绿灯小人?他在绿灯快要结束时总是加快脚步。还有红绿灯小人上的倒计时数字很可能也会让行人加快速度。

»Verbotsschilder weisen auf Handlungen hin, welche nicht gestattet sind«, heißt es ganz offiziell. Verbote sind ernst gemeint, doch ihre Schilder können durchaus auch lustige und originelle Botschaften zeigen. Meist in auffälliges Rot gekleidet, suchen die Piktogramme Augenkontakt.

Auf eine einheitliche europäische Ampelfigur konnte man sich in Brüssel nicht einigen. Ob nun der dünne, weltmännisch schreitende Ampelmann aus Westdeutschland oder der mollig-gemächliche Kollege aus der ehemaligen DDR zum Vorbild genommen wird, bleibt die Frage.

Vielleicht wird auch ein animiertes Ampelmännchen aus dem Reich der Mitte ausgeliehen, das bei Ende der Grünphase immer schneller läuft? Möglich wäre auch ein Countdown aus Zahlen über dem Ampelmann, der den Fußgängern Beine machen soll.

Fotos linke Seite: Mu Sen/Imaginechina, Alamy/Imaginechina, Fotolia, Imaginechina, Dag Sundberg/Gettyimages
Fotos rechte Seite: Sylvia Pollex, Wang Peng/Xinhua Press/Corbis, Fotolia, Michael Kappeler/ddp images, Marc Schmebeck/
imageBROKER/Mauritius-images, Shutterstock/ddp images



Von den lautlosen Klängen der Seele

心灵的无声之音

Text/文: Wu Zuolai 吴祚来

Illustration/图: Wang Zhao 王钊

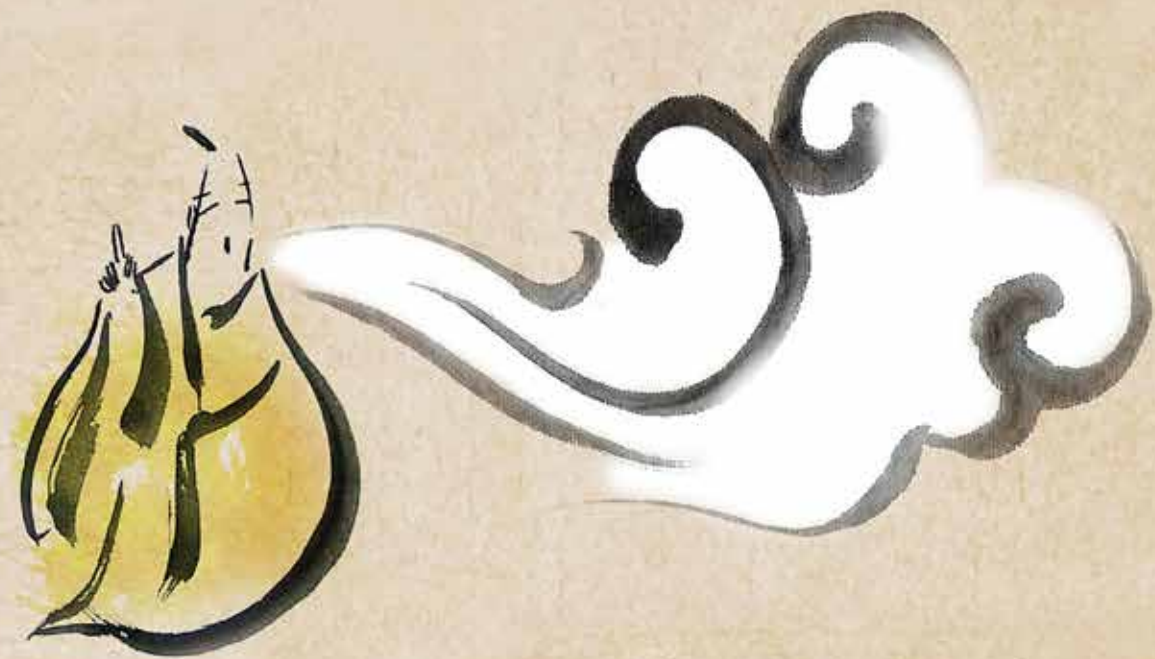
中国哲学家、文学家庄子生活在公元前365年至公元前290年这段政治和思想大变革时期，这一时期被称为“战国”而载入中国历史。当时各路诸侯为了取得统治地位而鏖战不休，旧有传统和礼仪威信扫地，而对至尊神祇“天”的无限信仰也开始土崩瓦解，这对纷争起到了推波助澜的作用。而在各路哲学流派中也爆发了激烈论战，产生了众多新的哲学学派，因而称之为“百家争鸣”。

庄子生活非常俭朴，却多次拒绝高官厚禄。在以其名字命名的《庄子》，又名《南华真经》一书中，庄子通常充满幽默的思想，以故事、比喻和轶事的形式得以再现。庄子推崇与自然和谐统一的音乐，其最高境界是“无声之音”，而这种万籁无声体现了天地之和諧。

Der chinesische Philosoph und Dichter Zhuangzi 庄子 lebte von 365 bis 290 v. u. Z., in einer Zeit der großen politischen und geistigen Umbrüche. Diese Epoche ist als Zeit der Streitenden Reiche in die chinesische Geschichte eingegangen. Verschiedene Fürsten kämpften erbittert um die Vorherrschaft. Die alten Traditionen und Riten hatten zunehmend an Respekt verloren und auch das uneingeschränkte Vertrauen in die oberste Gottheit, den Himmel (*tian* 天), begann zu schwinden. Dies begünstigte den Streit. Auch unter den philosophischen Richtungen entbrannten heftige Kämpfe und es entstand eine Vielzahl von neuen philosophischen Schulen, weshalb man auch von der Zeit der Hundert Schulen spricht.

Zhuangzi lebte in sehr einfachen Verhältnissen, dennoch schlug er des Öfteren Angebote für hohe Ämter aus. Im nach ihm benannten Buch »Zhuangzi«, auch als »Das wahre Buch vom südlichen Blütenland« bekannt, finden sich seine oft humorvollen Gedanken in Erzählungen, Gleichnissen und kleinen Anekdoten wieder. Zhuangzi bevorzugte Musik, die mit der Natur harmonierte, deren höchste Ebene der »klanglose Klang« war und in dieser Lautlosigkeit »die Harmonie von Himmel und Erde« verkörperte.

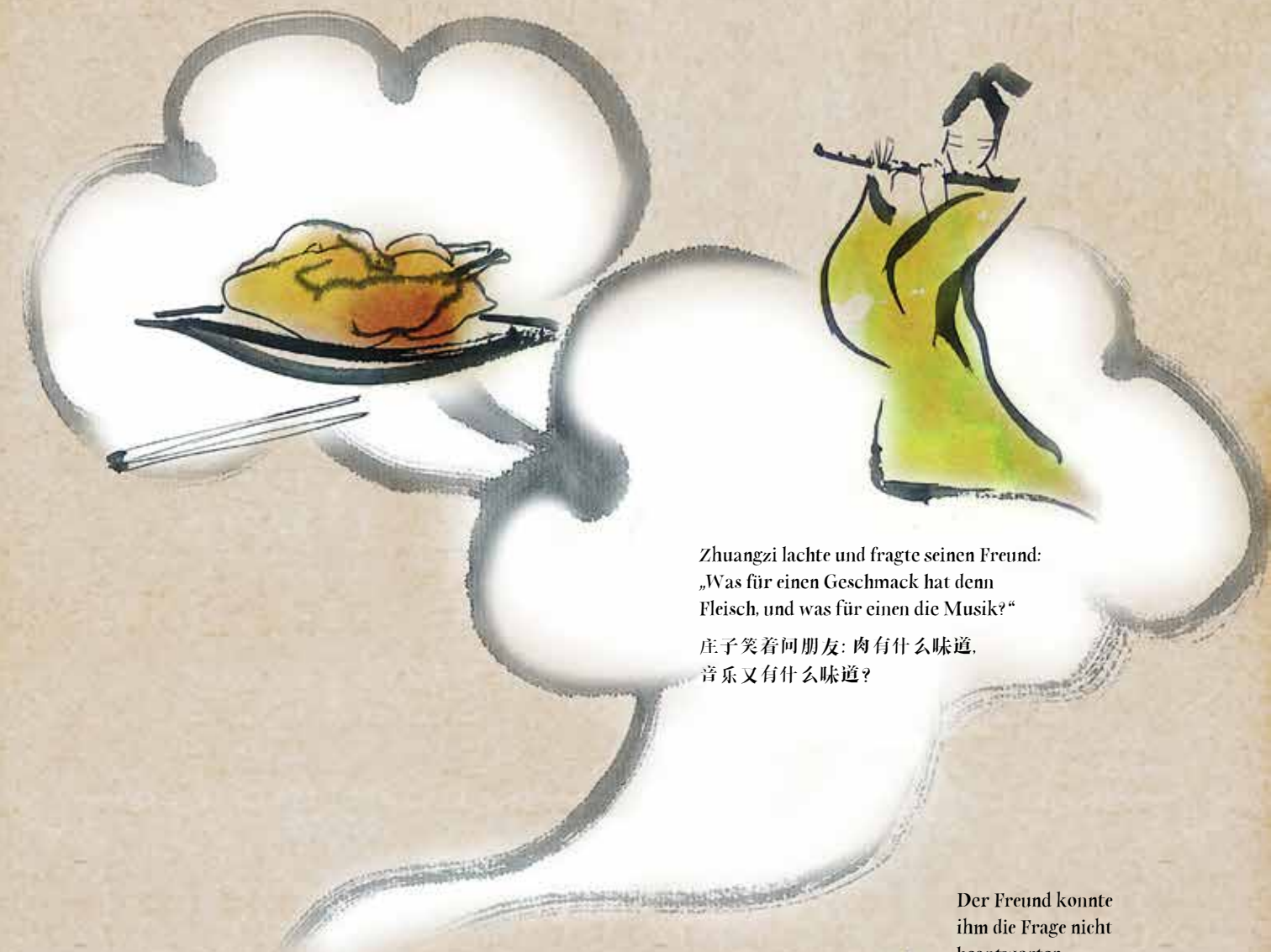
Konfuzius Institut
2015
孔子学院



Ein Freund fragte Zhuangzi, welche Art von Musik ihm gefalle, und erzählte ihm, dass Konfuzius die Musik der Shao, die kaiserliche Hofmusik, liebe. Nachdem er einmal im Staate Qi die Musik der Shao gehört hatte, habe er drei Monate lang den Geschmack von Fleisch vergessen.

有朋友问庄子喜欢什么音乐？并告诉庄子：孔子喜欢韶乐，他在齐国听到一次韶乐后，三个月都不知道肉的味道。





Zhuangzi lachte und fragte seinen Freund:
„Was für einen Geschmack hat denn
Fleisch, und was für einen die Musik?“

庄子笑着问朋友: 肉有什么味道,
音乐又有什么味道?

Der Freund konnte
ihm die Frage nicht
beantworten.

朋友无法回答。



Zhong Ziqi konnte in
Boyas Herz hinein hören,
wenn dieser die Qin zum
Klingen gebracht hatte. Nachdem
Zhong Ziqi gestorben war, zerbrach
Boya jedoch seine Qin und spielte
von da an nicht mehr.

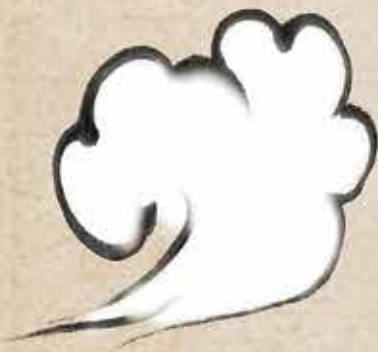
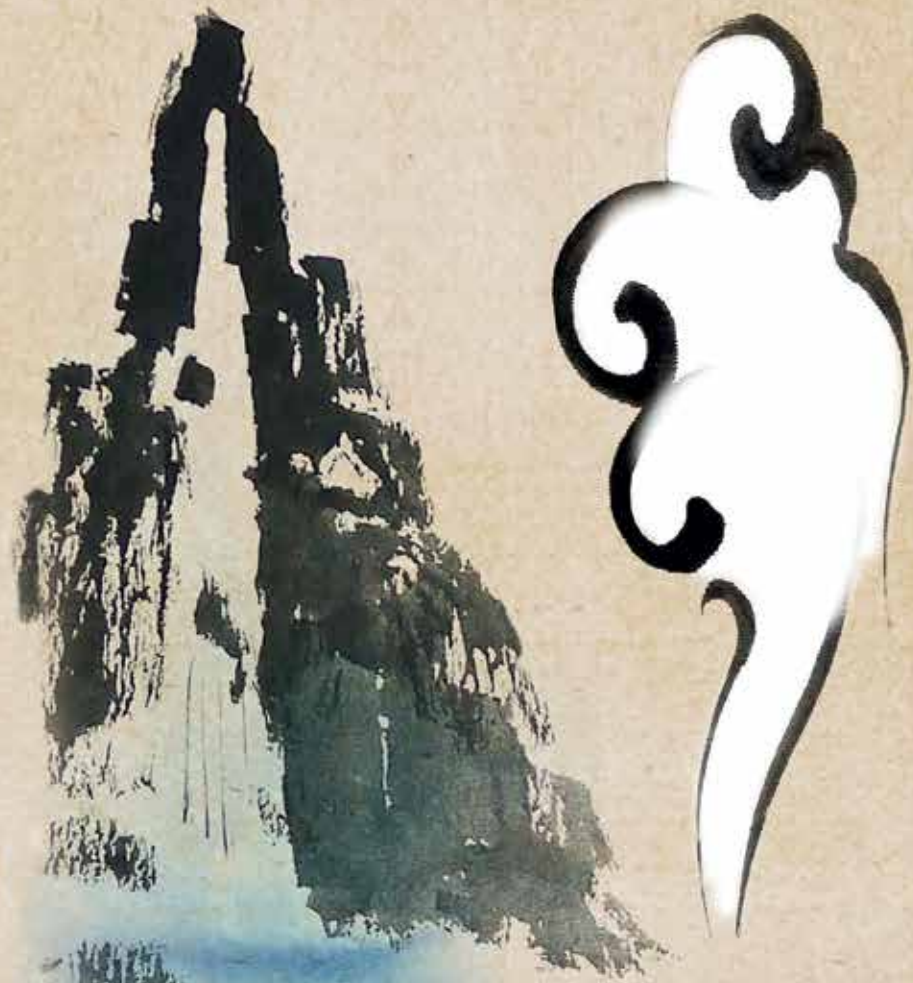
伯牙的琴声只有钟子期能听得入心, 钟子期逝去之后,
伯牙先生断了琴弦, 从此不复演奏。



Konfuzius Institut
2015
孔子学院



»Was hatte Zhong Ziqi in Boyas Qin-Klängen gehört?«
“钟子期从伯牙的琴声中听到了什么呢?”



Zhuangzi antwortete: „Er hatte hohe, steil aufragende Berge gehört und auch das Brausen großer Flüsse. Das Wichtigste aber ist, dass Zhong Ziqi durch das Hören verstanden hatte, was in Boyas Herz vorging.“

庄子回答：听到了高山的巍峨，也听到了大河的奔腾，最重要的是，钟子期听懂了伯牙的内心。



Zhuangzi sagte: „Musik zu verstehen, meint die Fähigkeit, in den Klängen der Qin die Stimme der Seele zu vernehmen. Einige Menschen spielen nur für die Seele und leben auch für sie.“



庄子说：知音，就是从琴声中听到心灵的声音，有一些人是为心灵而演奏，为心灵而活着。





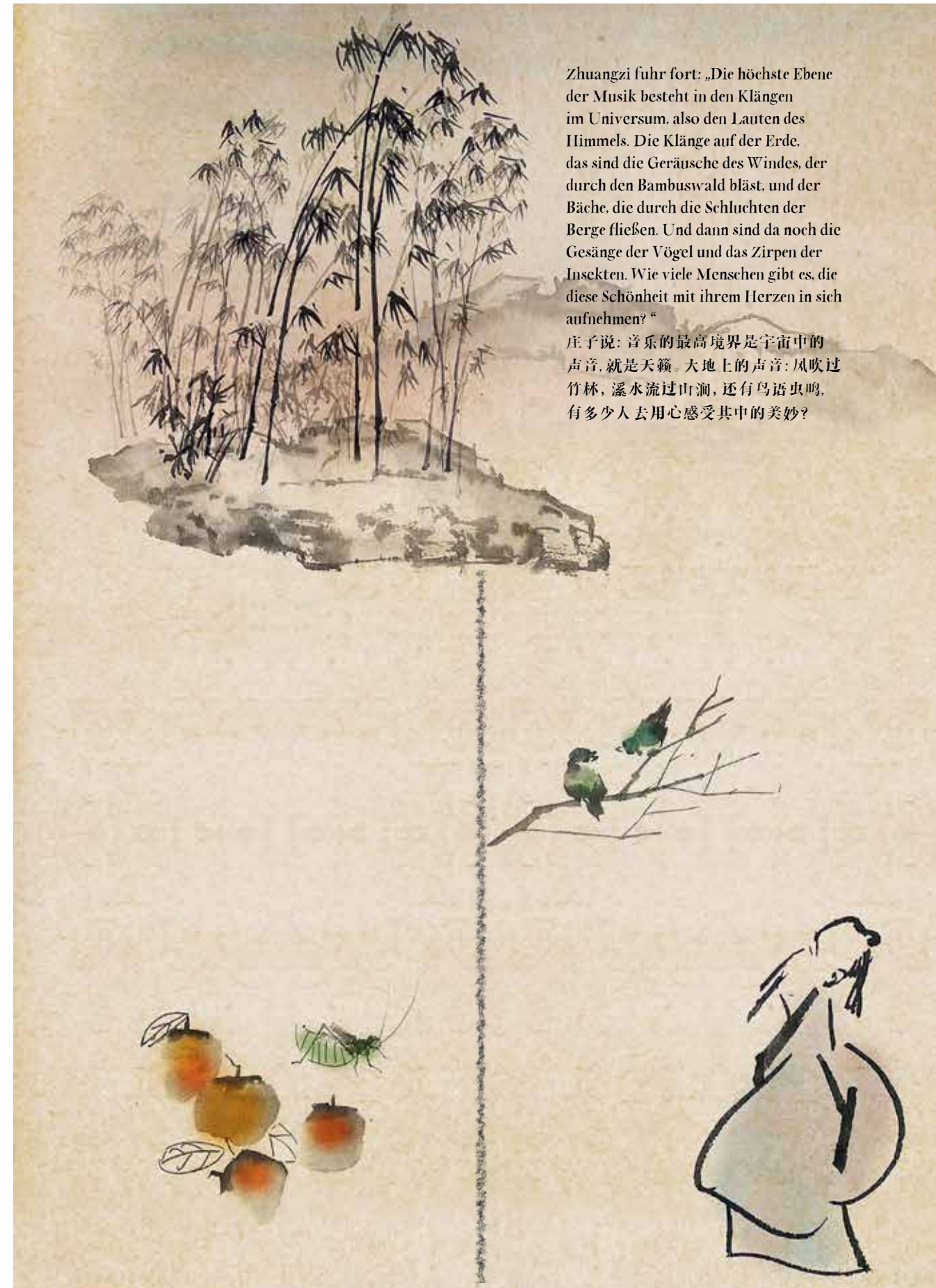
Zhuangzi teilte die Musik in drei Arten ein: „Diejenige Musik, die durch Saiten- und Blasinstrumente hervorgebracht wird, die menschlichen Laute und die Klänge der Erde.“

庄子把音乐分为三类：人类用丝竹演奏的音乐，天籁：大地的声音，地籁。



Was aber ist die höchste Ebene der Musik?

那音乐的最高境界是什么呢？



Zhuangzi fuhr fort: „Die höchste Ebene der Musik besteht in den Klängen im Universum, also den Lauten des Himmels. Die Klänge auf der Erde, das sind die Geräusche des Windes, der durch den Bambuswald bläst, und der Bäche, die durch die Schluchten der Berge fließen. Und dann sind da noch die Gesänge der Vögel und das Zirpen der Insekten. Wie viele Menschen gibt es, die diese Schönheit mit ihrem Herzen in sich aufnehmen?“

庄子说：音乐的最高境界是宇宙中的声音，就是天籁。大地上的声音：风吹过竹林，溪水过山涧，还有鸟语虫鸣，有多少人去用心感受其中的美妙？

Das vergessene Wörterbuch

被遗忘的词典

Ein Interview mit dem Autor Che Hongcai

专访作者车洪才

在中国三年自然灾害期间（1958–1961），原本研读英语专业的车洪才，被派往阿富汗喀布尔大学。在那里，他受命编写第一部普什图语-汉语词典。蹊跷的是，这项编写词典的使命被“遗忘”在角落里，当上大学教授的车洪才又到国家广播电影电视总局任职，之后又出任中国驻巴基斯坦和阿富汗的公使。尽管在一个像这里一样充满了危机的地区常常伴随着同样艰难的使命，车洪才都挺了过来。数十年过后，历经重重危险，卸下了繁重的工作，车洪才的普什图语-汉语词典今年终于出版面世了。

Während der Großen Chinesischen Hungersnot (1958–1961) wurde Che Hongcai, der ursprünglich Englisch studierte, an die Universität Kabul in Afghanistan geschickt, wo man ihm die Aufgabe übertrug, das erste Wörterbuch Paschtu-Chinesisch zu verfassen. Seltsamerweise »vergaß« man die Wörterbuchmission und Che wurde vom Universitätsprofessor zum Angestellten bei der Staatlichen Verwaltung von Radio, Film und Fernsehen und später Gesandter in Pakistan und Afghanistan. Er überlebte und behauptete sich trotz aller Beeinträchtigungen, die mit einer derart heiklen Aufgabe in einer Krisenregion wie dieser einhergehen. Nach Jahrzehnten voller Gefahr und harter Arbeit wurde das Wörterbuch Paschtu-Chinesisch in diesem Jahr endlich veröffentlicht.

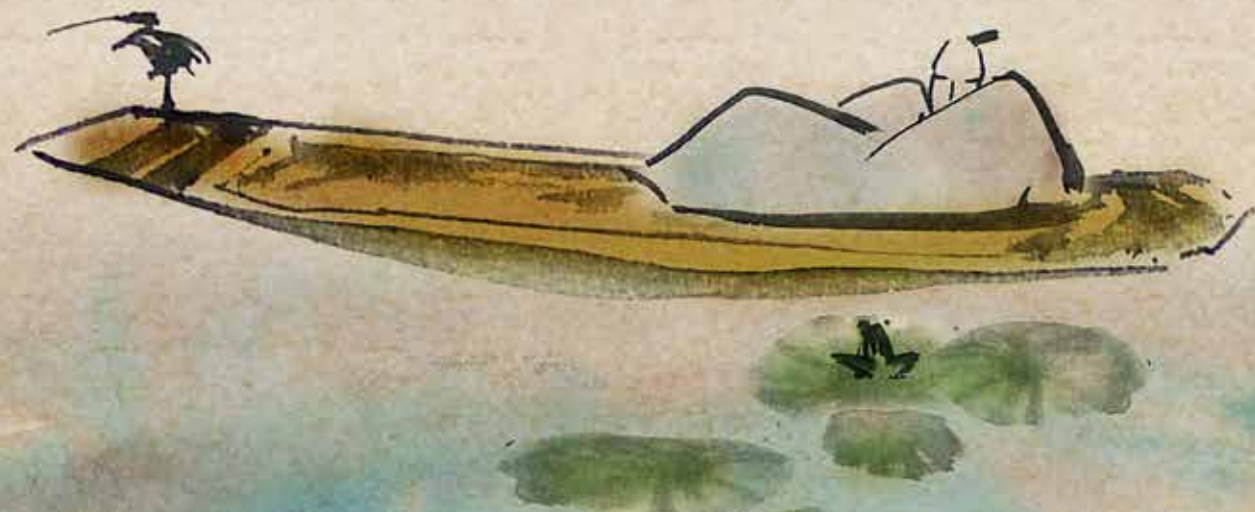
Interview/专访: Weijing Zhu (The World of Chinese)

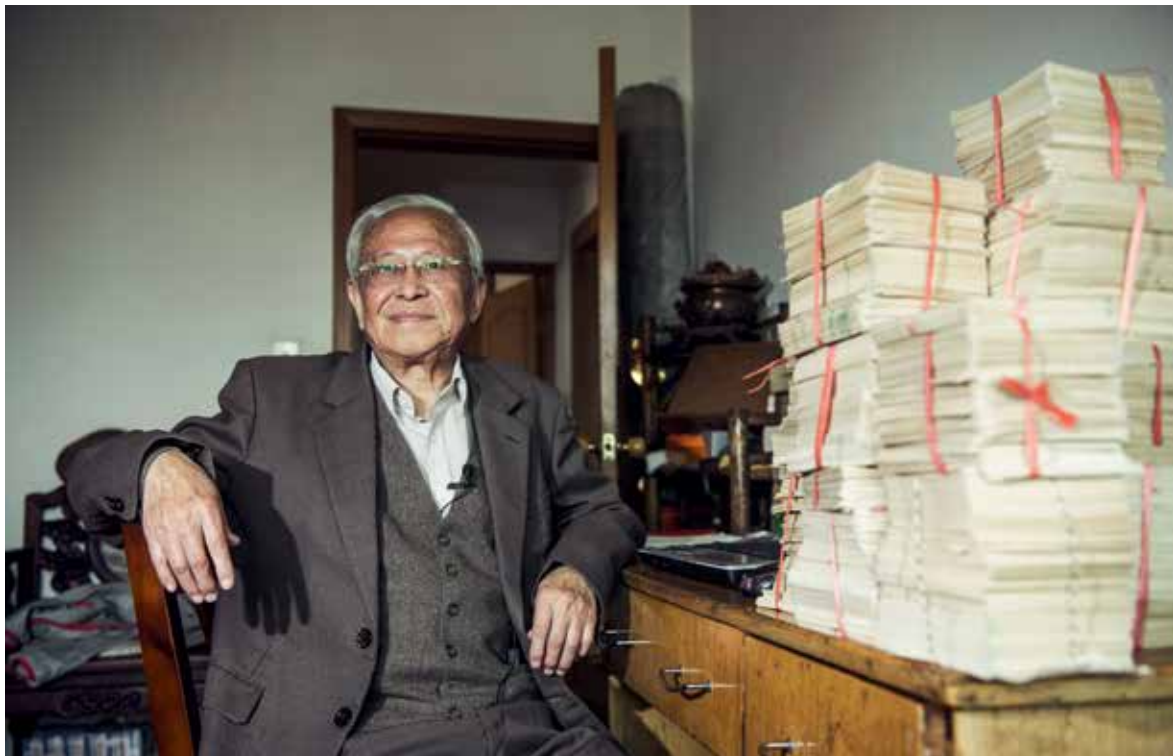
祝伟婧(《汉语世界》)



Die Klänge im Universum sind nichts anderes als die „lauten Klänge, die man nicht hören kann“, von denen Laozi einmal gesprochen hat. Die großartigsten Erscheinungen haben keine Form und keine Grenzen. Den Klang der wunderbarsten Musik kann man nicht mit den Ohren hören. Den Fluss der Melodien im Universum kann man nur über die Seele in sich aufnehmen.

宇宙中的声音就是老子说过的“大音希声”，最伟大的形象无边无形，最伟大的音乐用耳朵听不见它的声音，只能用心灵去感受宇宙间的音律流动。





Seit Che 1978 begann am Wörterbuch zu arbeiten, hat er über 50 000 Einträge und 150 000 Vokabelkarten zusammengestellt. 车洪才 1978 年开始编撰字典以来, 收集了超过 5 万个词条及 15 万张词汇卡片。

《孔子学院》编辑部: 1957 年, 您在北京外国语大学主修英语专业。您怎么会被派到阿富汗去, 转而学习普什图语呢?

车洪才: 在我几乎读完大学三年级的时候, 我们学校英语系的党支部通知我, 国家急需学习非通用语种的学生并选中了我派出留学。就这么回事, 我并没有刻意选择, 这都是安排好的, 决定权不在我手里。我们这一代人都服从各种安排, 国家安排什么, 我们就接受什么。高教部为来自全国各地外语系的 100 名大学生组织了两个月的培训, 培训后大家就被送往国外, 尤其是派遣到亚洲各国。我们接受的培训主要是思想教育, 同时也涉及到运用范围有限语种的意义, 以及外交方面的基本知识。在培训期间我们并不知道, 将来会派去学习哪种语言。等到了报到的时候, 我们才获悉, 包括我在内的五名

KI-MAGAZIN: Sie haben sich 1957 an der Pekinger Fremdsprachenuniversität für das Hauptfach Englisch eingeschrieben. Wie kam es, dass Sie nach Afghanistan gingen, um Paschtu zu studieren?

CHE HONGCAI: Als ich bereits seit drei Jahren eingeschrieben war, informierte mich das Parteibüro der Englischabteilung, dass man für das Studium ungewöhnlicher Fremdsprachen Studenten suche und ich ausgewählt worden sei, im Ausland zu studieren. So war das, das habe ich mir nicht ausgesucht. Das wurde angeordnet, die Entscheidung lag nicht bei mir. Meine Generation nahm Anordnungen einfach hin. Was der Staat anordnete, das wollten wir auch. Das Ministerium für Hochschulwesen bot etwa 100 Studenten aus Fremdsprachenabteilungen im ganzen Land eine zweimonatige Ausbildung an, danach sollten sie ins Ausland geschickt werden, vor allem in asiatische Länder. Die Ausbildung bestand hauptsächlich in ideologischem Unterricht (思想教育 *sīxiǎngjiàoyù*), dabei ging es um die Bedeutung von wenig verbreiteten Sprachen und um Grundlagen der Diplomatie. Wir hatten keine Ahnung, welche Sprache wir lernen würden, erst bei der Anmeldung erfuhren fünf von uns, dass wir nach Afghanistan gehen würden. Welche Sprache sprach man in Afghanistan eigentlich? Wir hatten keine Ahnung und wussten auch nichts über das Land. Davor ging fast jeder, der zum Studieren ins Ausland geschickt wurde, nach Russland. Man fragte uns: »Afghanistan? Welcher sowjetische Satellitenstaat ist das?«

同学将被派到阿富汗去。在阿富汗说的到底是什么语啊? 我们对此一无所知, 也全然不了解这个国家。之前派往国外学习的人几乎都是去苏联。有人问我们: “阿富汗? 是哪个苏联卫星国吗?”

上世纪五十年代末期, 在阿富汗读书是一种怎样的情形?

车洪才: 我们在大学里上课, 但是却不住在校园里, 而是住在中国大使馆内。阿富汗当时不太信任中国, 认为我们是一个新成立的社会主义国家, 生怕我们的思想会对本地学生产生不良影响。因此, 使馆决定给我们提供住所。刚开始上学时, 我们连一个字母都不认识。在那个时候, 还没有任何一个中国人学过普什图语。为此, 大学专门给我们特聘了一位教师, 他用英语教授我们普什图语。我们班上只有我们三个中国人和一个年纪稍长的日本人。开课初期, 老师本人也不知道应该怎样教我们。他在黑板上写了些字, 可是, 我们当中没有一个人认识这些字。于是我们就问他, 这门语言有没有字母。我们根据自己以往学习外语的经验, 告诉这位老师, 他应该怎样给我们上课。这样过了八个月, 我们就能跟上喀布尔大学文学系的正常选修课了。从 1959 到 1963 年三年时间里, 我们从来没有休过寒暑假。我们吃住都在使馆, 必须遵守各项严格规定。使馆有许多活动, 由此我们得到政治上的训练和培养。如果想外出, 必须以小组的形式, 至少得两个人。当时阿富汗还是一个君主立宪制国家, 跟日后比起来还算是和平的。我们的日子过得也很平和, 也就是来往于大使馆和大学之间, 可以专心致志地学习。有时我们邀请阿富汗学生一起打打排球。回头看, 当时在那儿的生活对一个年轻人来说是相当单调的。住在大使馆里的生活跟国内的生活没有什么两样。其实在这个时期, 国内正经历三年自然灾害, 跟苏联的关系也日渐恶化。对此我们都毫不知情, 这种变化也没有对我们的生活产生任何影响。就连大使馆也就此对我们秘而不宣。

Che Hongcai wurde 1936 in der Provinz Heilongjiang im Nordosten Chinas geboren. 1959 wurde er an die Kabul-Universität in Afghanistan geschickt, um Paschtu zu lernen. Er arbeitete für die Communication University of China, China Radio International und die chinesischen Botschaften in Pakistan und Afghanistan.

车洪才, 1936 年出生于中国东北省份黑龙江。1959 年他被派往阿富汗喀布尔大学学习普什图语。他曾于中国传媒大学、中国国际广播电台及中国驻巴基斯坦和阿富汗大使馆工作。

Wie war es, in den späten 1950er Jahren in Afghanistan zu studieren?

CHE: Wir besuchten in der Universität Kurse, wohnten aber in der Botschaft, nicht auf dem Campus. Afghanistan misstraute China, einem neuen sozialistischen Land, darum hatte man Angst, unsere Ideen könnten einheimische Studenten beeinflussen. Unsere Botschaft zog es daher vor, uns zu beherbergen. Anfangs kannten wir nicht einmal das Alphabet. Kein Chinese hatte je zuvor Paschtu gelernt. Darum unterrichtete uns ein Lehrer, den die Universität extra für uns eingestellt hatte, auf Englisch in Paschtu. Unsere Klasse bestand nur aus drei von uns und einem älteren Japaner. Am Anfang wusste der Lehrer nicht, wie er uns unterrichten sollte. Er schrieb etwas an die Tafel, aber keiner von uns konnte verstehen, was. Also fragten wir, ob die Sprache ein Alphabet habe. Ausgehend von unseren früheren Erfahrungen im Erlernen von Sprachen zeigten wir dem Lehrer, wie er uns unterrichten sollte. Nach acht Monaten konnten wir die regulären Wahlkurse der Fakultät für Literaturwissenschaften der Universität Kabul besuchen. Drei Jahre lang, von Ende 1959 bis 1963, hatten wir weder Sommer- noch Winterferien. Wir wohnten und aßen in der Botschaft und mussten uns an strenge Regeln halten. Es gab sehr viele Versammlungen, wo wir politisch geschult wurden. Wenn wir ausgingen, mussten wir in einer Gruppe sein, zumindest aber zu zweit. Afghanistan war noch eine Monarchie und damals vergleichsweise friedlich. Auch wir lebten dort friedlich, konzentrierten uns auf unser Studium und pendelten zwischen Botschaft und Universität. Manchmal luden wir afghanische Studenten zum Volleyballspielen ein. Im Rückblick war das Leben dort für einen jungen Menschen recht eintönig. Das Leben in der Botschaft unterschied sich kaum vom Leben in China. Zu dieser Zeit herrschte in China auch gerade die Große Hungersnot und die Beziehung zwischen China und der Sowjetunion verschlechterte sich. Davon wussten wir nichts und es betraf uns auch nicht. Auch die Botschaft hielt es vor uns geheim. Wir besuchten sogar sowjetische Studenten in der sowjetischen Botschaft und dachten, wir wären noch immer mit der Sowjetunion befreundet. Einmal gaben sie jedem von uns eine Ausgabe der Werke von Chruschtschow. Als wir zurückkamen, kritisierte man uns: »Warum habt ihr das überhaupt angenommen?« Aber woher hätten wir das denn wissen sollen?

我们甚至还去了苏联大使馆拜访苏联同学，以为我们跟苏联还保持着友谊。有一次，一个苏联学生送给我们一本赫鲁晓夫的著作。结果回到使馆后受到了批评：“你们怎么能接受这个东西呢？”可我们打哪儿会了解到这些事呢？

您回国以后发生了什么事情？

车洪才：文化大革命开始后全都停课了。学生都被送到唐山部队里参加劳动，1968年我的境况也同样如此。我下乡务农，每天参加军训，那是一个非常艰难的时期。

您是怎样开始词典编纂的？

车洪才：1975年，国务院计划出版160部词典。商务印书馆接到了委托出版普什图语-汉语词典。于是商务印书馆求助于国际广播电台，而我们也非常需要一部词典，因此我们就接受了这项任务。我回到北京去了北京广播学院，因为那里的环境很适合做词典编纂工作。我们一直工作到1982年。之后系里让我想办法建立一个国际新闻专业。那时我们已经编写了一万个词条，这些词条装满了30多个卡片盒。尽管如此，我们只得停下手头的工作。请您讲到到巴基斯坦和阿富汗当公使的经历。

这是项很辛苦的工作。天安门事件后，我在这两个国家度过了三年时光。那时，中国国家领导人如李鹏、万里和宋平先后访问了巴基斯坦，因为西方国家当时不欢迎中国领导人的造访。为了每一位领导人来访，我们都要准备详尽的资料，包括数据和事实、分析和建议，以供国家领导人在与巴基斯坦领导人会谈时参考使用。为了完成这些工作，我们每次都要反锁在一间特殊的房间里工作，这里装有防窃听和防录像抗干扰的装置。一旦离开这个房间，就不许再谈任何有关这项工作的事情。报告一旦完成，就交给大使，再由他通过密电发往国内。

有时，为了将报告及时发出，大使要和我们一起工作到凌晨三点。我在阿富汗期间，该



2015 erhielt Che Hongcai von dem afghanischen Präsidenten Aschraf Ghani die Sayed Jamaluddin-Medaille für seine herausragende Arbeit. 2015年阿富汗总统阿什拉夫·加尼为车洪才颁发萨义德·贾马鲁丁杰出贡献勋章，以表彰其杰出工作。

Was geschah, nachdem Sie wieder zurückgekommen waren?

CHE: Als die Kulturrevolution begann, wurden alle Studien eingestellt. Studenten wurden zur Armee in Tangshan zum Arbeitseinsatz geschickt, so erging es 1968 auch mir. Ich arbeitete in der Landwirtschaft und nahm jeden Tag an militärischen Übungen teil. Das war eine außerordentlich schwere Zeit.

Wie begannen Sie, an dem Wörterbuch zu arbeiten?

CHE: 1975 plante der Staatsrat, 160 Wörterbücher zu veröffentlichen. Der Verlag Commercial Press (CP) bekam den Auftrag, das Wörterbuch Paschtu-Chinesisch herauszugeben. CP wandte sich an China Radio International und bat um Hilfe. Wir brauchten unbedingt ein Wörterbuch, also nahmen wir den Auftrag an. Ich ging zurück zum Beijing Broadcasting Institute, da es die geeignete Umgebung für die Erstellung eines Wörterbuchs bot. Wir arbeiteten bis 1982 daran, dann bat mich die Fakultät, nach einer Möglichkeit zu suchen, einen Studiengang für Internationalen Journalismus einzurichten. Bis dahin hatten wir bereits 10 000 Vokabelkarten erstellt, die mehr als 30 Karteikästen füllten, trotzdem mussten wir unsere Arbeit einstellen.

国内战达到了最激烈的程度。枪口直指在任总统府。鉴于我们大使馆就坐落在总统府近旁，我们的处境也十分危险。有三发炮弹击中使馆，要不是院子里有五棵高大的松树保护了我们，使馆可能就被炸为平地了。我是1992年到达阿富汗的。到了1993年底，这场战争已经演变成一场灾难。大使馆准备撤离阿富汗。我们当中的一部分人先撤到巴基斯坦，想从那里静观事态的发展。当国内传来全面撤离的指示后，我还最后一次返回阿富汗，给了一位值得信任的阿富汗当地人一笔钱，委托他照管中国使馆。

您有没有过一种被人遗忘了的感觉？

车洪才：（笑）有过。在采访了我以后，人们才又想起了我。没有人知道我迄今为止经历的一切，也没有人记得起我。尽管如此也不能说国家把我给忘了。中国发生了巨大的变化，连领导层也更换过好几届了。谁还会记得当年曾经要出版一本词典呢？

有人说，一千字80块钱的稿费太少了。

车洪才：（笑）说实话，我从来就没想过钱的事。我们是要中国以后留下一点东西，留下一部可以传世的作品。要是为了钱做这事，那我们早就撒手不干了。

Wie war es, Gesandter in Pakistan und Afghanistan zu sein?

CHE: Es war anstrengend. Ich verbrachte nach den Ereignissen am Tian'anmen-Platz drei Jahre dort. Damals besuchten chinesische Politiker wie Li Peng, Wan Li und Song Ping nacheinander Pakistan, weil westliche Staaten sie nicht empfangen wollten. Für jeden Besucher mussten wir einen Bericht mit Fakten, Analysen und Vorschlägen zusammenstellen, was er mit den Führern Pakistans erörtern könnte. Um diese Arbeit auszuführen, wurden wir jedes Mal in einen speziellen abhörsicheren Raum mit Störvorrichtungen für Kameras gesperrt. Verließen wir den Raum wieder, durften wir kein Wort über die Vorgänge darin sagen. Dann wurde der Bericht vom Botschafter abgenommen und mittels Geheimtelegramm nach China geschickt.

Manchmal musste der Botschafter mit uns bis drei Uhr morgens wach bleiben, um unseren Bericht abzunehmen. Als ich in Afghanistan war, erreichte der Bürgerkrieg seinen Höhepunkt. Die Waffen waren auf den Amtssitz des Präsidenten gerichtet. Da unsere Botschaft aber direkt nebenan lag, waren auch wir ernstlich in Gefahr. Die Botschaft wurde von drei Granaten getroffen und wäre dem Erdboden gleichgemacht worden, wäre sie nicht von fünf hohen Kiefern geschützt worden. Ich kam 1992 dort an. Bis Ende 1993 war der Krieg bereits in eine Katastrophe ausgeartet. Die Botschaft bereitete ihren Auszug vor. Einige von uns reisten nach Pakistan, um zu sehen, was passieren würde. Als dann die Entscheidung zum kompletten Rückzug aus dem Land kam, kehrte ich noch ein letztes Mal nach Afghanistan zurück, wo ich einem vertrauenswürdigen ortsansässigen Afghanen Geld gab, damit er sich um die Botschaft kümmerte.

Hatten Sie das Gefühl, vergessen worden zu sein?

CHE: (Lacht) Ja. Erst nachdem man mich interviewt hatte, erinnerte man sich an mich. Keiner wusste etwas über meine bisherigen Erlebnisse und keiner erinnerte sich an mich. Trotzdem kann man nicht sagen, dass mein Land mich vergessen hatte. China hat sich stark verändert, sogar die Führungsriege wurde mehrmals ausgetauscht, wer soll sich da daran erinnern, dass mal ein Wörterbuch herausgebracht werden sollte?

Manche sagen, ein Honorar von 80 Renminbi sei zu wenig für 1000 Wörter.

CHE: Ganz ehrlich, an Geld habe ich dabei nie gedacht. Wir wollten dem zukünftigen China etwas hinterlassen, ein Werk, das man weitergeben kann. Wäre es uns dabei nur ums Geld gegangen, hätten wir schon vor langer Zeit aufgegeben.



Fotos: Kevin Frayer/Gettyimages

- ▲ Wie morgens in vielen öffentlichen Parks in China wird auch in Peking mit Gymnastik der Tag begonnen. 像在中国很多公园的清晨一样，在北京人们也伴随着早操开始新一天。
- ▲ Chinesische Touristen fotografieren in der Nähe vom Platz des Himmlischen Friedens die Feierlichkeiten zum 65. Nationalfeiertag in Peking am 1. Oktober 2014. 中国游客在天安门广场附近拍下2014年10月1日65周年国庆盛况。
- ▲ Am Strand von Qingdao wimmelte es im Sommer 2014 nur so von Frauen mit bunten Facekinis. Sie sollen vor Quallen, Algen und UV-Strahlen schützen. 年夏天，青岛的沙滩上到处都是带着彩色脸基尼的女士。据称脸基尼可以防水母、海藻和紫外线。
- ▲ Hohe Absätze sind ein Muss für die Drag Queens, die im Chunai 98-Club in Nanning in Südchina auftreten. 高跟鞋是中国南部城市南宁的纯爱酒吧里变装皇后表演的必要装备。

Ein Bambus-Ozean für die Schönheit

美哉,竹海

Herausforderung und Leidenschaft
– der Schweizer Christian Gerig baut im Süden
Chinas Bio-Bambus an.

挑战与激情——瑞士人克里斯蒂安
格里希在中国南方种植有机竹。

Text/文: Maja Pesic 玛雅·佩希克 Fotos/摄影: Christian Gerig 克里斯蒂安·格里希



▲ Pro Jahr können circa 20 Prozent der Baumbestände nachhaltig geerntet werden.
每年可将竹子总量的约20%进行可持续采伐。

▼ Von Hand werden die vier- bis fünfjährigen Stämme gefällt und direkt im Wald zu Lamellen weiterverarbeitet.
人工采伐生长四至五年的竹子，并在竹林中直接加工成片。

清晨，三天强降雨过后，福建省上空一片蔚蓝，空气透明清新，竹林随风摇曳，阳光透过竹叶轻柔洒下。

这里是一片竹子的绿色海洋，确切地说，在70来个足球场大的面积上有75 000株竹子婆婆起舞，沙沙作响。

三年前，瑞士人克里斯蒂安·格里希租下中国东南部这片历史悠久的竹林。他在这里大面积种植有机竹，不使用化肥农药，有意识地把竹林种植成混交林，而不是像业内多数为单一种植林。出产的竹子在他自己位于武夷山的竹厂中加工成各种产品，主要是从竹叶中提取经过有机认证的萃取物、精华素和粗纤维，这些提取物用于多种不同的产品，如饮料、化妆品、香水或塑料。

竹林中同时具有 能量及平和

“太阳升起的东方对我一直具有吸引力，”他说，“我先是去了东方的阿富汗，然后是中国。大学毕业后我想成为企业家，去尝试新的东西，去做富于创新和创造的事。”2007年第一次在中国期间，他是在深圳一位同事家的浴室里住了四个星期。“那儿炎热又很潮湿，但生活却显得生气勃勃，人们坦率开放，充满了热情。”格里希讲述道，“在瑞士我属于另类，直到今天最常被问到的问题还是：干这值得吗？这要是行不通的话，你该怎么办呢？”在中国是有很多东西行不通。但对格里希来说关键在于他能学到东西并发现了竹子。一片竹林中同时具有能量及平和，让他在阿富汗和中国各处游走之后找到了宁静和淡定。“我渴望东方，渴望自我不断有新的开端，在中国我为创业找到了难以置信的灵感和支持。”他兴奋地说。



Christian Gerig,
Mitbegründer von
Organic Bamboo
Industries

有机竹业股份公
司的联合创始人克
里斯蒂安·格里希



Es ist frühmorgens. Nach drei Tagen intensiven Regens zeigt sich der Himmel über der Provinz Fujian in einem strahlenden Blau. Die Luft ist klar. Leicht wiegen sich die Bambusstämme im Wind, das Licht fällt sanft durch die Blätter. Ein grünes rauschendes Meer aus Bäumen – genauer gesagt 75 000 auf einer Fläche von etwa 70 Fußballfeldern.

Den historischen Bambuswald im Südosten Chinas hat der Schweizer Christian Gerig vor drei Jahren gepachtet. Hier baut er Bio-Bambus im großen Stil an, ohne Dünger und Pestizide, bewusst in einem Mischwald und nicht, wie viele andere in seiner Branche, in einer Monokultur. Der Rohstoff wird in der eigenen Bambusfabrik in Wuyishan zu unterschiedlichen Produkten verarbeitet. Vorwiegend werden aus den Blättern biozertifizierte Extrakte, Essenzen und Rohfasern gewonnen, die in diversen Produkten zum Einsatz kommen: in Getränken, Kosmetik, Parfums oder Kunststoffen.

Bambuswald – Energie und Friede in einem

»Schon immer hat es mich in die Richtung der aufgehenden Sonne gezogen«, erzählt Christian Gerig. »Zuerst in den Orient nach Afghanistan und dann nach China. Nach dem Studium wollte ich Unternehmer werden und etwas Neues wagen, um kreativ und schöpferisch tätig zu sein.« Während seines ersten Chinaaufenthalts 2007 kam er vier Wochen im Badezimmer eines Kollegen in Shenzhen unter. »Es war heiß und extrem feucht, aber das Leben pulsierte. Die Menschen waren offen und begeisterungsfähig«, erzählt Gerig. »In der Schweiz war ich ein Exot und die häufigste Frage noch heute ist: Lohnt sich das? Was machst du, wenn das nicht funktioniert?« Vieles in China funktionierte nicht. Aber entscheidend für Gerig war, dass er lernen konnte und den Bambus gefunden hatte. Die Energie und der gleichzeitige Friede in einem Bambuswald ließen ihn nach

这家企业创建于2012年，是瑞士控股有机竹业股份公司的子公司。格里希大学时学过国民经济，他与五位其他投资者一起管理着这家企业，在中国和瑞士他们雇用了大约25名员工。

今天克里斯蒂安，格里希是和另一位合作者帕特里克，诺伊恩施万德一块儿来到现场，讨论即将开始的收获季的进程和安排。

“作为竹制品生产者，这一直是我工作中最激动人心的时刻之一，”他解释道，“置身这片竹林，去感受这种复杂根系有机体的活力，好多不同年代的竹子盘根错节在一起。”



Dank schonender Produktionsverfahren bleiben Wirk- und Aromastoffe in den natürlichen Bambusextrakten erhalten.

保护性的生产程序使得自然的竹提取物中的有益物质和芳香得以保存。

创业不仅需要勇气

与竹子打交道的五年中，他并非一帆风顺，格里希坦诚：“我们公司不止一次濒临破产，我们做的事就是跑马拉松，不会一蹴而就。”这需要有一种坚韧不拔的精神以及所有投资人不惜拿出个人资产的共识。“建厂需要投入很多资本。原本计划给企业注入一百万瑞士法郎，现在花销已达四百万。”格里希陈述道。

创业需要勇气。此外竹制品生产商还要面临该行业的特殊挑战。他所出售的天然纤维、精华素或提取物必须严格界定，原料到货后，有可能还需要两年才能生产出终端产品。

维系国际客户需要耐心和时间。“例如一位来自泰国的客户，他订购了好几吨我们的纤

seinen Afghanistan- und Chinareisen Ruhe finden. »Ich habe eine Sehnsucht nach dem Osten und nach Neustarts in mir und fand in China unglaubliche Inspiration und Unterstützung für mein Unternehmertum«, schwärmt er.

Unternehmertum erfordert mehr als Mut

Der Betrieb entstand 2012 als Tochtergesellschaft der Schweizer Holding Organic Bamboo Industries AG. Gerig, ein studierter Volkswirt, leitet das Unternehmen mit fünf weiteren Investor, in China und in der Schweiz beschäftigen sie rund 25 Mitarbeiter.

Heute ist Christian Gerig mit einem seiner Mitstreiter, Patrick Neuenschwander, vor Ort, um den Ablauf und die Organisation der kommenden Ernte zu besprechen. »Es ist immer wieder eines der Highlights meiner Arbeit als Bambusproduzent«, erklärt er, »inmitten dieses Waldes zu stehen und die Kraft dieses Organismus, dieses komplexen Wurzelwerks zu spüren, in dem die Bäume über Generationen hinweg miteinander verbunden sind.«

Die fünf Jahre, in denen er mit Bambus arbeitet, waren nicht immer von Erfolg gekrönt, versichert Gerig: »Unser Unternehmen befand sich mehr als einmal knapp am Abgrund. Das, was wir machen, ist ein Marathon. Es gibt keinen schnellen Erfolg.« Eine Erkenntnis, die Ausdauer und von allen Beteiligten die Bereitschaft erfordert, auch Eigenkapital beizusteuern. »Der Aufbau der Fabrik ist extrem kapitalintensiv. Ursprünglich sollten eine Million Franken in das Unternehmen fließen. Der Aufwand beläuft sich mittlerweile auf vier Millionen«, legt Gerig dar.

Unternehmertum erfordert oft Mut. Der Bambusfabrikant ist zusätzlich mit branchenspezifischen Herausforderungen konfrontiert. Die natürlichen Fasern, Essenzen und Extrakte, die er verkauft, müssen perfekt definiert sein. Sind die Rohstoffe einmal geliefert, dauert es unter Umständen nochmals zwei Jahre, bis das Endprodukt abgeschlossen ist.

Internationale Kundenpflege erfordert Geduld und Zeit. »Ein Abnehmer aus Thailand zum Beispiel, der mehrere Tonnen unserer Fasern bestellt, will uns kennenlernen und den Wald sehen, bevor wir das Produkt verschiffen.« Für jemanden wie Gerig, verheiratet und Vater von drei Kindern, zwischen China und der Schweiz pendelnd, nicht immer leicht zu bewerkstelligen. Und schließlich sind die Auflagen für Logistik und den Export hoch, die Kontrollen seitens der Behörden genau.

Man fragt sich, weshalb Gerig sich dieser schwierigen Aufgabe verschrieben hat. »Der Bambus fasziniert mich jeden Tag aufs Neue«, sagt er. Zu Beginn pflanzte er auf einer kleinen Parzelle in der Ostschweiz über 30 Bambussorten an und untersuchte sie in verschiedenen Wachstums- und Trockenstadien. Er beauftragte Forschungsinstitute mit der Untersuchung des Rohstoffs und entdeckte so nach und nach, wie viel in diesem immergrünen Gras steckt.

维，但要在我们产品装船前先来看看竹林。”对于像格里希这样结了婚、还是三个孩子的父亲、在中国和瑞士两边飞来飞去的人来说，这并非容易办到的事。最后就是物流和出口量很大，有关部门的监管也很严。

人们不禁要问，为什么格里希要投身这项艰巨的任务。“竹子每天都叫我对它刮目相看。”他说。起初他在瑞士东部一小块地上种植了30多种竹子，并检查它们在不同生长期和干旱期的状况。他也委托过科研机构研究原竹，逐渐发现了这种四季常青的禾科植物有多神奇。

竹子功能强大：有超过十亿人口生活在竹楼里，竹材特别耐撕扯和抗碰撞。此外，得益于多种天然及抗菌功能，数百年来竹子在亚洲医学和美食方面都具有牢固的地位。竹子富含多种健康和康复作用的物质，如竹黄、类黄酮、氨基酸和二氧化硅。此外，竹子中所含的锗也能减缓细胞的老化过程。因此自2014年秋季起，格里希注重生产一种独特的化妆品系列——竹海化妆品。这款化妆品的原料在他自家拥有的竹林用手工采集，接着在格里希的主要生活地瑞士，同样也是手工再加工成面霜、爽肤水和护发素。

对调香师来说是历史性时刻

具体的配方当属商业机密，但格里希还是披露了以下信息：“我们产品的主要成分是积聚在植物细胞内的纯净竹子汁液，具有一种很特别的香味。”市场反馈很棒，这位年轻的企业家说，“调香师告诉我们，对他们来说这真是一种历史性时刻。”

然而大功尚未告成，还必须找到慧眼识英雄的企业来投资这位瑞士人的竹林及其竹品制造。但现在这已然就是一个爱情佳话了，因为格里希与竹林和竹子衍生产品已经仅仅相连：“我只是想生产出与众不同的东西，去满足懂得精致与优质的人的需求。”

Das Endprodukt
最后产物



Für Parfumeure eine Sternstunde

Bambus ist hochfunktional. Über eine Milliarde Menschen leben in Bambushäusern. Das Holz gilt als besonders reiß- und stoßfest. Außerdem hat Bambus schon seit Jahrhunderten seinen festen Platz in der asiatischen Medizin und Küche aufgrund der ausgeprägten natürlichen, antibakteriellen Funktionen. Bambus enthält viele gesunde und heilende Substanzen wie Bambuskampfer, Flavonoide, Amino- und Kieselsäure. Das im Bambus enthaltene Germanium soll zudem den Zell-Alterungsprozess verlangsamen. So konzentriert sich Gerig seit Herbst 2014 auf die Produktion einer eigenen Kosmetiklinie, die Bamboo Ocean Cosmetics. Der Rohstoff dafür wird im eigenen Bambuswald von Hand geerntet und in der Schweiz, wo Gerig hauptsächlich lebt, ebenfalls in Handarbeit zu Cremes, Gesichtswasser und Hair Tonic verarbeitet.

Die genauen Rezepturen sind natürlich ein Geheimnis, doch so viel verrät Gerig: »Der Hauptbestandteil unserer Produkte ist pures Bambuswasser, das sich in den Pflanzenzellen ansammelt. Dieses hat auch einen ganz besonderen Duft.« Die Rückmeldungen seien großartig gewesen, erzählt der Jungunternehmer: »Parfumeure sagten uns, es sei für sie eine Art Sternstunde gewesen.«

Noch ist es nicht die große Erfolgsstory, noch müssen die Unternehmen gefunden werden, die das Potenzial erkennen und bereit sind, in den Bambuswald und in die Bambusproduktion des Schweizer zu investieren. Doch es ist jetzt schon eine Liebesgeschichte, die Gerig mit dem Bambuswald verbindet und mit den Produkten, die aus diesem entstehen: »Ich habe einfach den Wunsch, etwas Besonders herzustellen. Für Menschen, die Sorgfalt und Hochwertigkeit schätzen.«

Christian Gerig, 1977 in Madrid geboren, wuchs im Schweizer Kanton Wallis auf. 2003 schloss er das Studium der Volkswirtschaft an der Universität St. Gallen ab. Bereits während seiner Ausbildung gründete er die Sozialfirma bahargroup in Afghanistan. Seit 2009 verfolgt Gerig verschiedene Projekte in China. Als Mitgründer der Organic Bamboo Industries AG ist er seit 2012 in der Bambusindustrie tätig.

克里斯蒂安·格里希, 1977年出生于马德里，在瑞士瓦莱州长大。2003年毕业于圣加仑大学国民经济专业。在培训期他就在阿富汗创建了社会公益企业 bahargroup。2009年以来，格里希在中国实施多个项目。2012年以来，作为有机竹业股份公司的联合创始人，从事竹制品生产制造。

Seide – in Einzelfäden zerlegt

LERNEN ... LERNEN, LERNEN UND NOCHMALTS LERNEN
好好学习 天天向上



Legenden schreiben die Erfindung der Seide der Frau des Gelben Kaisers zu. Seide gab es in China schon vor der Shang-Dynastie (18. – 11. Jh. v. u. Z.). Als »Faden« findet es sich auch schon auf Orakelknochen. Um 550 stahlen zwei Mönche im Auftrag des Kaisers Justinian I. Seidenraupen aus China und schädigten damit die chinesische Monopolstellung in der Seidenerzeugung. Das Piktogramm 糸 *mí* zeigt zwei Kokons übereinander mit drei verknüpften Fäden darunter.

Redewendung

千丝万缕
qiān sī wàn lǚ

durch tausend Fäden
miteinander verbunden
sein

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 糸

红

hóng

rot (Seide zu färben,
kostet Arbeit, aber
dadurch wird sie rot.)

绳

shéng

Seil

纯

chún

rein, einfach,
pur

纪

jì

Epoche; Aufzeichnungen
(wie wenn man alte 己
Markierungen auf langen
糸 Seidenfäden entdeckt)

Redewendung

蛛丝马迹
zhū sī mǎ jì

Spuren, Anhaltspunkte;
wörtlich: der Faden einer
Spinne und Pferdespuren

Redewendung

剥茧抽丝
bō jiǎn chōu sī

im Chaos nach
logischen Hinweisen
suchen; wörtlich:
die Seidenfäden
von Kokons lösen

Redewendung

纹丝不动
wén sī bù dòng
ganz still bleiben,
sich nicht rühren

Die Entwicklung des Schriftzeichens 糸



Orakelknochenschrift
甲骨文 *jiǎgǔwén*



Kleine Siegelschrift
小篆 *xiǎozhuàn*



Regelschrift
楷书 *kǎishū*

Die Qual der Wahl 犹豫不决



1 你选好了吗?
决定买哪件了没?

哎呀, 还真不容易,
我觉得浅红色的和深红色的
都挺好看的!

我觉得两件差不多。

2 你看! 那边还有一件粉红色的
的也不错啊!
要不我再试试那件?

我求你了, 别再试了好吗?
就从这两件中选一件吧!

哦。。但是真不好选啊。要是你,
你会选哪件呢?

3 你看! 那边还有一件粉红色的也
不错啊! 要不我再试试那件?

好吧。。那就深红色的。!

4 哎, 等等! 我还是觉得浅红的可能
会好看一些, 我再去换。。。

你真是有选择困难症啊! 算了,
别换了, 两件都买, 我送你一件!
你就在这儿等着啊, 我帮你拿。

Vokabeln:

犹豫不决: yóuyùbùjué
= zögerlich, unentschieden,
Unentschlossenheit, Unschlüssigkeit

决定: juédìng = entscheiden, festlegen;
Entschluss
真不容易: zhēn bù róngyì = wirklich nicht
einfach sein

差不多: chàbùduō
= fast gleich, ugs. sich nicht viel geben
选择困难症: xuǎnzé kùnnánzhēng
= ugs. Entscheidungsschwäche

Illustration: Andrea Wan

WETTER / 天气预报:

Neue Umwelt- strategie aus Peking 中国新环境战略

Chinas Umweltministerium hat ein Projekt für strategische Umweltverträglichkeitsbewertung im Ballungsraum Peking-Tianjin-Hebei, Jangtse-Delta und Perflußdelta gestartet. Die drei wachstumsstärksten Regionen sind die Hauptmotoren der chinesischen Wirtschaftsentwicklung. Gleichzeitig sind sie aber auch für ihre gravierenden Umweltprobleme bekannt. In der Phase der »neuen Normalität« der Wirtschaft sollen die Regionen sich darum bemühen, ein Beispiel für die Beseitigung des Konflikts zwischen Wirtschaftsentwicklung und Umweltschutz zu setzen.

中国环境部启动京津冀、长三角、珠三角三大地区战略环境影响评价项目。这三大发展最快的区域是中国经济发展的**重动力**所在,但同时也因此其严重的环境问题而闻名。在经济“**新常态**”阶段,这些区域应努力成为**破解**经济发展与环境保护之间冲突的**范本**。

启动 qǐdòng = starten
京津冀 jīng jīn jì = Ballungsraum
Peking-Tianjin-Hebei
战略环评 zhàn lüè huán píng
= strategische Umweltverträglichkeitsbewertung
重动力 zhòng xīn dòng lì = Hauptmotor
 zurückgeblieben
新常态 xīn cháng tài = »Neue Normalität«
破解 pò jiě = lösen, beseitigen

CHINA NEWS 中国新闻

Dezember 2015 / 2015 年 12 月

COSCO eröffnet die neue Schiffs- route zwischen China und Europa

中远集团开辟 往返中国和欧洲新航线

Um den Seeweg zwischen China und Europa zu verkürzen und die Route, die durch die Straße von Malakka und den Sueskanal führt, zu umgehen, erwägen chinesische Schifffahrtsexperten eine routinemäßige Schiffsroute durch arktische Gewässer. Im Oktober 2015 beendete das chinesische Schiff »Yong Sheng Lun« seine Rekordfahrt von Europa nach Nordchina, bei der es reibungslos durch die arktische Nordostpassage fuhr und schließlich im Hafen von Tianjin anlegte.

为缩短中国与欧洲之间的**航道**,并绕过马六甲和苏伊士运河的**航线**,中国航运专家正在考虑一条通过北极海域的例行航线。2015年10月,中国船舶“永盛轮”结束了其从欧洲到中国北方开创性航行,顺利驶过**北极东北航道**,最终停靠在天津港。

中远集团 zhōng yuǎn jítuán = COSCO, China Ocean Shipping Company
开辟 kāipì = eröffnen, errichten
航道 háng dào = Seeweg
航线 háng xiàn = Route; Schiffsroute; Flugstrecke
北极东北航道 běijí dōngběi háng dào = arktische Nordostpassage

Wang Jianlin ist wieder reichster Chinese 王健林重夺福布 斯中国首富

Der Immobilien- und Unterhaltungsmogul Wang Jianlin, Vorstandsvorsitzender der Dalian Wanda Group, rangiert auf dem ersten Platz der Forbes China Rich List 2015. Das Gesamtvermögen von Wang Jianlin stieg von 13,2 Milliarden US-Dollar auf 30 Milliarden US-Dollar, der Anstieg um 17 Milliarden US-Dollar entspricht dem Bruttoinlandsprodukt Islands im Jahr 2014. Jack Ma, Vorstandsvorsitzender der Alibaba Group, belegt mit einem Vermögen von 21,8 Milliarden US-Dollar den zweiten Platz.

房地产和**娱乐**大亨、大连万达集团董事长**王健林**名列福布斯2015全球华人首富。王健林的**个人总财富**从132亿美元跃升至300亿美元,增加额近170亿美元,与**冰岛2014年国内生产总值**(GDP)相当。阿里巴巴集团**董事局**主席马云排名第二,其**个人财富**达到218亿美元。

房地产 fángdìchǎn
= Immobilien; Haus- und Grundbesitz
娱乐 yú lè = Unterhaltung, Vergnügung
国内生产总值 guó nèi shēng chǎn zǒng zhí
= Bruttoinlandsprodukt
董事局主席 dǒng shì jú zhǔ xí = der Vorstands-
vorsitzende liebenswert

Wie ein roter Faden – Das Zeichen 红 in der chinesischen Sprache

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Wenn Sie einem Chinesen, der gerade angefangen hat, Deutsch zu lernen, erzählen, Ihr Chef sei für Sie ein rotes Tuch, da er ständig den Rotstift ansetze und nicht einmal eine Powerpoint-Präsentation halten könne, ohne ständig den roten Faden zu verlieren, wird Ihr Gegenüber wohl erst einmal nur Bahnhof verstehen. Doch freuen Sie sich nicht zu früh! Sollten Sie selbst Chinesisch lernen, könnte Ihr Bekannter den Spieß bald umdrehen! Oder wüssten Sie, was gemeint ist, wenn er Ihnen erzählt, ein Freund sei jüngst über ein Onlinevideo rot gegangen (走红 *zǒuhóng le*), woraufhin sich bei ihm so viele rote Farben (红颜 *hóngyán*) gemeldet hätten, dass seine Frau rote Augen (红眼 *hóngyǎn*) bekommen hätte?

Die unterschiedlichen Bedeutungen einzelner Farben in verschiedenen Kulturkreisen hinterlassen auch sprachliche Spuren. Das gilt auch für die Farbe Rot im Chinesischen. Rot heißt auf Chinesisch 红 (*hóng*) und das Zeichen taucht bis heute in vielen alltäglichen Begriffen und Redewendungen auf. Und dazu zählen bei Weitem nicht nur Bezeichnungen, die Dinge beschreiben, die in optischer Weise mit der Farbe Rot zu tun haben, wie 西红柿 (*xīhóngshì*) »Tomate«, 红茶 (*hóngchá*) »Schwarzer Tee« (wörtlich »Roter Tee«) oder 红绿灯 (*hónglǜdēng*) »Verkehrssampel« (wörtlich »Rot-Grün-Licht«).

Das Zeichen 红 impliziert im Chinesischen noch viele weitere Bedeutungen. So wird Rot in China mit Feierlichkeiten, Glück und Wohlstand assoziiert. Fröhliche Familienanlässe wie Hochzeiten oder Geburtstage werden in China als 红事 (*hóngshì*) »rote Dinge« bezeichnet. Aus der Tatsache, dass Weiß im Chinesischen als Gegenstück zu Rot oft für Unglück, Trauer und Böses steht, ist der Begriff 红白 (*hóngbái*) »Rot und Weiß«, entstanden, der für »Glück und Unglück« steht. »Hochzeiten und Beerdigungen« bezeichnet man in China nicht selten als 红白事 (*hóngbáishì*).

Vor allem traditionelle Feierlichkeiten wie das Frühlingsfest oder Hochzeiten stehen in China ganz im Zeichen der Farbe Rot. Zum Frühlingsfest schmücken die Chinesen ihre Wohnung mit roten Neujahrsspruchbändern (春联 *chūnlián*), bei denen goldene Zeichen auf purpurrotem Grund stehen. Ein Muss sind zu freudigen Anlässen auch die mit Geldgeschenken gefüllten »roten Umschläge« (红包

hóngbāo). Einladungskarten zu Hochzeiten und anderen Feierlichkeiten heißen 红帖 (*hóngtiē*), also »roter Zettel« oder »rote Notiz«. Und um den ersten vollendeten Lebensmonat eines Neugeborenen zu feiern, verspeisen Freunde und Verwandte nach altem Brauch rot eingefärbte Eier (红蛋 *hóngdàn*).

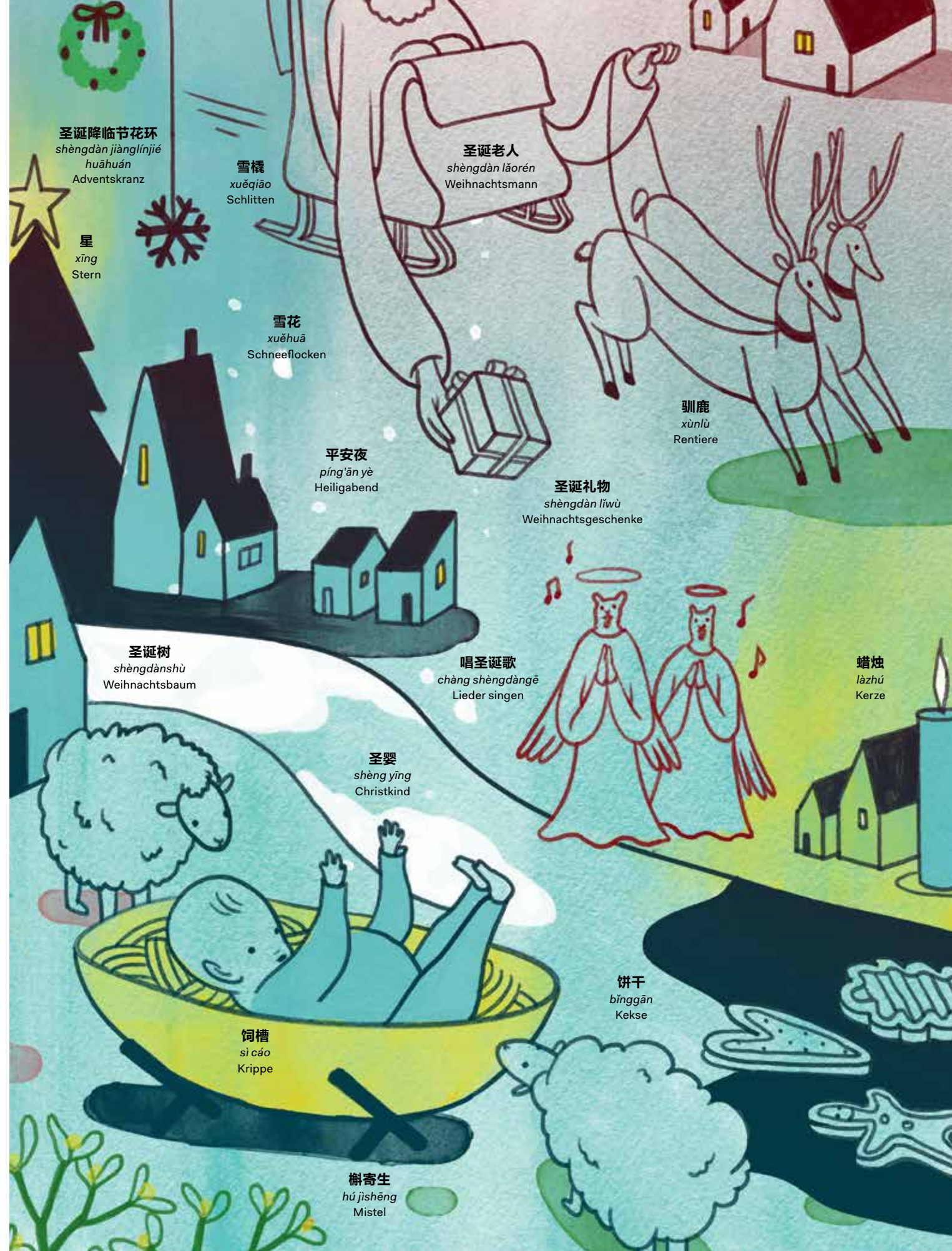
Glück darf bekanntlich auch in der Liebe nicht fehlen. Wohl mit ein Grund dafür, weshalb sich im Chinesischen die Begriffe 红娘 (*hóngniáng*) »rotes Mädchen« bzw. 红媒 (*hóngméi*) »rote Mittlerin« zur Bezeichnung von Heiratsvermittlerinnen herausgebildet haben. Und eine generelle Glückssträhne bezeichnet man in China gerne auch als 红运 (*hóngyùn*) »rotes Glück«. Wer »von Geburt an unter einem glücklichen Stern steht« tut das in China unter einem roten (红运高照 *hóngyùn gāozhào*). Auch ganz weltliches Glück wie Firmenboni oder Börsendividenden haben im Reich der Mitte sprachlich einen roten Anstrich (红利 *hónglì*) »Dividende«, »Bonus«, wobei sich Glück bekanntlich vermehren lässt, wenn man es teilt (分红 *fēnhóng*) »einen Gewinn teilen«, »Gewinnbeteiligung«.

Im Zeitalter von Internet und Popkultur wird 红 oft mit der Bedeutung »populär, beliebt« verwendet. So bezeichnet man einen beliebten Star manchmal als 红角儿 (*hóngjué'er*) »rotes Horn«. Jemand sei »rot gegangen« (走红 *zǒuhóng le*) oder »rot geworden« (红了 *hóng le*) spielt nicht etwa auf eine Veränderung der Gesichtsfarbe an, sondern darauf, dass es jemand zu gewisser Popularität gebracht hat. Und auch der Ausspruch »über Nacht berühmt werden« (一夜爆红 *yīyè bàohóng*) hat in Zeiten von Youku und WeChat Hochkonjunktur.

Auch bei Gefühlsregungen hat Rot im Chinesischen seine Spuren hinterlassen, etwa im Begriff 脸红 (*liǎnhóng*), dessen emotionale Palette je nach Kontext vom schamvollen Erröten bis zur Wutrotze reicht. Der Ausdruck 红眼 (*hóngyǎn*), wörtlich »rotes Auge«, beschreibt nicht nur »blutunterlaufene Augen«, sondern steht auch für »wütend werden« und »neidisch sein«. 红 alleine kann auch Schönheit bedeuten. 红颜 (*hóngyán*), wörtlich »rote Farbe«, steht für eine »schöne Frau«, 红装 (*hóngzhuāng*), wörtlich »rot geschminkt«, heißt »herausgeputzt« oder »attraktiv«. Und das farbenfrohe Chengyu 红颜白发 (*hóngyán báifà*) »rote Farbe, weiße Haare« beschreibt eine schöne junge Frau, die mit einem älteren Mann verheiratet ist.



Illustrationen: Andrea Wen



圣诞降临节花环
shèngdàn jiànglínjié
huāhuán
Adventskranz

雪橇
xuěqiāo
Schlitten

圣诞老人
shèngdàn lǎorén
Weihnachtsmann

星
xīng
Stern

雪花
xuěhuā
Schneeflocken

驯鹿
xùnlù
Rentiere

平安夜
píng'ān yè
Heiligabend

圣诞礼物
shèngdàn lǐwù
Weihnachtsgeschenke

圣诞树
shèngdànshù
Weihnachtsbaum

唱圣诞歌
chàng shèngdàngē
Lieder singen

蜡烛
làzhú
Kerze

圣婴
shèng yīng
Christkind

饲槽
sì cáo
Krippe

饼干
bǐnggān
Kekse

槲寄生
hú jīshēng
Mistel

Meine liebste Winterbeschäftigung

冬天里我最喜欢做的事.....

LIEBLINGS
DINGE 我最喜欢的

**Zhou Xuexing,
21 Jahre,
Bachelorstudent im Fach
Internationales Recht
aus Taiwan**

周学兴 男 21岁 来自台湾
国际法律专业在读大学生



冬天我最喜欢做的事是

“睡觉”。

台湾人，在广州生活过好几年，2012年起在北京读书。虽然广州冬天的气温比北京高，但感觉那里冬季更冷，因为没有暖气。来到北京发觉屋里有暖气，感觉很棒，因此冬天钻进被窝里睡觉就成了件很享受的事。

来到北京我平生才第一次见到雪，地上厚厚的一层，很漂亮。我还记得当时又激动又兴奋，立刻跟几个同学打起雪仗来。

睡觉 *shuìjiào*
= schlafen (wörtl.
»einen Schlaf
schlafen«)

气温 *qìwēn*
= Lufttemperatur,
Außentemperatur

暖气 *nuǎnqì*
= Heizung

被窝 *bèiwō*
= Bettdecke

享受 *xiǎngshòu*
= etw. genießen,
sich an etw.
erfreuen

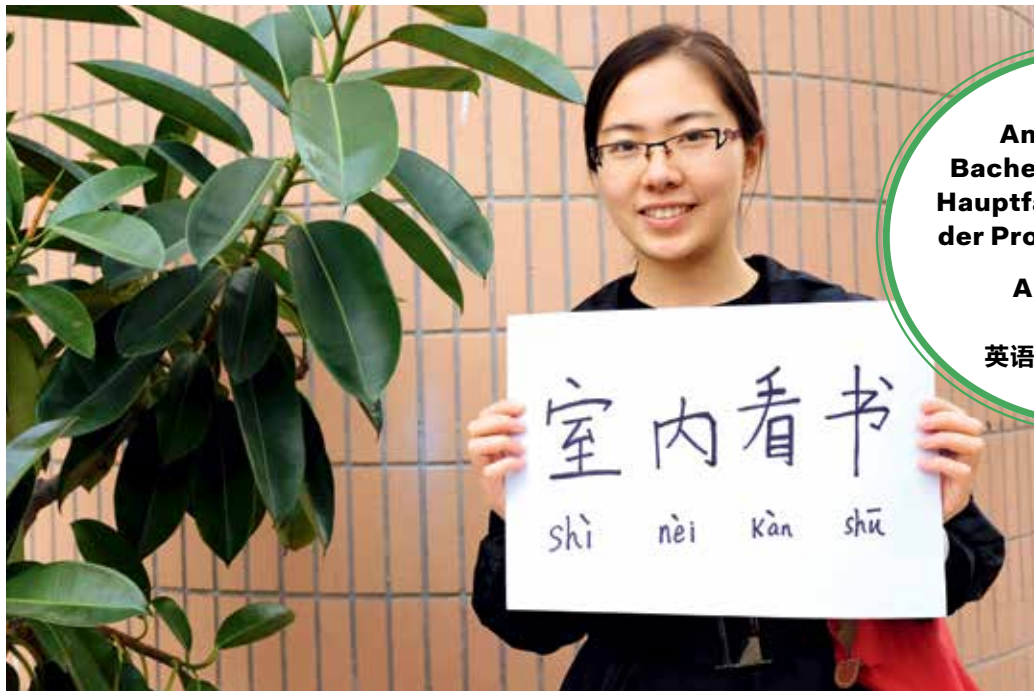
激动 *jīdòng*
= aufgeregt, ugs.
auch kribbelig;
Aufregung, Unruhe

打雪仗 *dǎ xuězhàng*
= eine Schneeball-
schlacht machen

Meine liebste Winterbeschäftigung ist schlafen.

Ich stamme ursprünglich aus Taiwan, habe aber viele Jahre in Guangzhou gelebt. Seit 2012 studiere ich nun in Peking. Obwohl die Temperaturen im Winter in Guangzhou eigentlich höher liegen als hier, fühlt sich die Jahreszeit dort kälter an, weil es keine Heizung gibt. Als ich dann nach Peking kam und feststellte, dass die Räume beheizt sind, fand ich das spitze. Mich im Winter zu Hause unter der Decke zu verkriechen und zu schlafen, ist für mich seither etwas, das ich sehr genieße.

Als ich nach Peking kam, habe ich zum ersten Mal in meinem Leben Schnee gesehen. Der ganze Boden war von einer dicken Schneeschicht bedeckt, das sah sehr schön aus. Ich erinnere mich noch, dass ich damals ganz aus dem Häuschen war und mich sofort mit einigen Kommilitonen in eine Schneeballschlacht gestürzt habe.



**Amy, 23 Jahre,
Bachelorstudentin im
Hauptfach Englisch aus
der Provinz Guangdong**

Amy 女 23岁
来自广东
英语专业在读大学生

冬天我最喜欢做的事是
“室内看书”。

因为外面很冷，所以冬天很多时间都待在室内。在一间有暖气的屋子里看书是一种放松心情的美好享受。

我老家在南方，由于上学的原因，自己已经在北京度过七个冬天了。刚开始还是会觉得挺冷的，走在外面大风刮来很不习惯，好像穿多少衣服都不够。可是时间久了，慢慢开始喜欢上北京的冬天。有时候会跟朋友一起吃火锅，特别暖和热闹，还增进彼此的感情。在北京还有一些很特别的冬季活动，比如在什刹海滑冰和去郊区滑雪。这些都是北方冬天才有的东西，很好玩。

看书 *kànshū*
= lesen,
ein Buch lesen

室内 *shì nèi*
= innen, drinnen;
Innenraum

度过冬天 *dùguò dōngtiān*
= den Winter
verbringen/
überdauern

吃火锅 *chī huǒguō*
= Feuertopf /
chinesisches
Fondue essen

温暖 *nuǎnhuó*
= warm (auch
gefühlsmäßige
Wärme)

热闹 *rènnào*
= lebhaft, belebt;
Trubel (wörtl. »heiß
und laut«)

滑冰 *huá bīng*
= Schlittschuh
fahren, Eis laufen

滑雪 *huá xuě*
= Ski fahren

Meine liebste Winterbeschäftigung ist lesen.

Weil es draußen so kalt ist, verbringe ich im Winter viel Zeit drinnen. In einem beheizten Zimmer zu lesen, ist ein wunderbarer Genuss, bei dem man die Seele baumeln lassen kann.

Meine Heimat liegt eigentlich in Südchina, aber wegen meines Studiums habe ich schon sieben Winter in Peking verbracht. Anfangs habe ich ziemlich gefroren. Wenn man draußen herumläuft, bläst ein starker Wind, das war ich nicht gewohnt. Egal wie viel ich anzog, es schien nie genug. Aber über die Jahre habe ich langsam begonnen, Gefallen am Peking Winter zu finden. Manchmal gehe ich mit Freunden Feuertopf essen, das gibt Wärme und Trubel und bringt uns einander näher. Und dann gibt es noch ein paar sehr besondere Winterbeschäftigungen in Peking, zum Beispiel auf dem Shichahai-See Schlittschuh fahren oder Ski fahren im Peking Umland. All diese Dinge hat nur der Winter in Nordchina zu bieten und sie bringen eine Menge Spaß.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite »Niu Zhongwen«.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Fotos: Peng Peng

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!

► Lösung auf S. 69

Wen bezeichnet man im Chinesischen auch als 老油条 (lǎoyóutiáo) - »alte frittierte Teigstange«?

- A:** zäher Knochen, jmd. der sich nicht unterkriegen lässt **D:** Schleckermaul, Naschkatze
B: alter Miesepeter, Spielverderber **E:** alter Hase, jemand, der weiß, wie der Hase läuft
C: Lästermaul, Tratschtante

老油条 (lǎoyóutiáo) ist nicht nur ein beliebtes chinesisches Frühstück! In der Umgangssprache wird der Begriff zur Bezeichnung von Personen gebraucht, die schon lange in einer Firma, einem Metier oder einem bestimmten Umfeld sind und von daher wissen, wie die Dinge laufen. Aber auch Leute, die gerne ein gutes Händchen für alles Zwischenmenschliche haben, werden im Chinesischen manchmal als »alte frittierte Teigstange« bezeichnet. Die richtige Antwort lautet also E.



▲ Ein Bauarbeiter bringt eine Hauswand im Südosten Pekings zum Einsturz. Hier soll Pekings Regierung hinziehen, um die Städte Peking und Tianjin zu einer Megastadt mit 130 Millionen Einwohnern zu verbinden.

一位建筑工人拆除北京东南部的一面墙壁。有消息称北京政府将要迁到此处，将北京和天津合并成一个拥有 1300 万人口的特大城市。

► Der Himmelstempel in Peking ist ein beliebtes Motiv für Hochzeitsfotos. 北京天坛是婚纱摄影中受欢迎的主题。

Fotos: Kevin Freyer/Gettyimages



Von wegen trocken!

绝不是干巴巴的!

有时更名为“干煸四季豆”，然而这种叫法与这道在中国夫妻餐馆摆上桌的、用辣椒油烹调出的鲜嫩豆角相去甚远。鲜辣椒、川花椒、姜和足量大蒜管够，叫人胃口大开。而豆角并不进味儿，原因就在于烹调时间短促，豆角炒至表皮微皱、稍有焦色即可。

四川省不仅因菜肴麻辣而著称，还因肥沃的土地出产许多新鲜蔬菜闻名——这里是素食者的天堂。很多中国厨师还会依照惯例给这道菜加点肉末，但在这里还是全素清淡的好。

Manchmal als »trocken gebratene Bohnen« übersetzt, entspricht diese Bezeichnung so gar nicht den knackigen grünen Bohnen mit Chili-Öl, die einem in so manchem chinesischen Familienrestaurant aufgetischt werden. Frische Chilis, Sichuan-Pfeffer, Ingwer und jede Menge Knoblauch sorgen für eine Geschmacksexplosion. Dass der Geschmack der Hülsenfrüchte trotzdem nicht zu kurz kommt, liegt an der kurzen Garzeit. Die Bohnen sind fertig, wenn sie leicht runzlig und gebräunt sind.

Sichuan ist nicht nur bekannt für die Schärfe seiner Speisen, sondern auch für das viele frische Gemüse, das von den fruchtbaren Feldern der Provinz kommt – ein Paradies für Vegetarier. Traditionell geben viele chinesische Köche diesem Gericht noch Hackfleisch bei. Wir halten es hier vegan-leicht.

Trocken gebratene grüne Bohnen nach Sichuan-Art (vegetarisch) 川菜版干煸四季豆 (素食)

ZUTATEN

für 4 Personen

- 400 g grüne Bohnen
- 3–5 getrocknete Chilischoten
- 2 Knoblauchzehen
- 2 g Ingwer
- 5 g Sichuan-Pfeffer
- 2 TL Salz
- 1 TL helle Sojasoße
- 2 TL Pflanzenöl zum Braten
- 100 ml Pflanzenöl zum Frittieren

食材

四人份原料

- 400克 四季豆
- 3-5支 干辣椒
- 2颗 蒜瓣
- 2克 生姜
- 5克 川花椒
- 2茶匙 盐
- 1茶匙 生抽酱油
- 2茶匙 烹饪用植物油
- 100毫升 油炸用植物油



做法

四季豆去筋，之后清洗，沥干水分并切成长约4厘米的段。蒜和生姜切末。干辣椒掰碎。

将四季豆在高温热油中油炸3-6分钟至表皮起皱。捞出并用厨房用纸沥油。

将两茶匙植物油在炒锅中加热，五六成热时加入川花椒炒香。将花椒从热油中捞出。在油中加入干辣椒炒香炒红。加入生姜，微微翻炒，接着加入大蒜。翻炒将近半分钟。然后加入四季豆，继续翻炒。

加入盐，生抽酱油和鸡精，继续翻炒将近2分钟。趁热食用！
趁热食用！

ZUBEREITUNG

Grüne Bohnen waschen, abtropfen und in ca. 4 cm lange Stücke schneiden, Knoblauchzehen und Ingwer fein hacken. Getrocknete Chilischoten zerbrechen.

Grüne Bohnen 3–6 Minuten in stark erhitztem Öl frittieren, bis die Oberfläche rau wird. Herausnehmen und mit Küchenpapier entfetten.

2 TL Öl im Wok erhitzen, bei mittlerer Temperatur Sichuan-Pfeffer hinzugeben und anbraten, bis die Pfefferkörner anfangen, angenehm zu duften. Dann aus dem Öl nehmen. Zerbrochene Chilischoten ins Öl geben, braten, bis sie angenehm duften und rot werden. Ingwer hinzugeben, kurz umrühren, dann Knoblauch hinzugeben. Etwa 30 Sekunden anbraten, dann die grünen Bohnen hinzugeben, weiter braten.

Mit Salz und Sojasoße abschmecken, nochmals ca. 2 Minuten braten und heiß servieren!

Guten Appetit!

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Oktober/November 2015

孔子学院 2015 年 10 月、11 月活动回顾



Konfuzius' Wurzeln in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡-埃尔兰根： 寻根孔子

Unter dem diesjährigen Motto »Wurzeln« beteiligte sich das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen im September an Deutschlands größtem Führungsmarathon »Stadt(-ver)führungen«. Die Besucher konnten die chinesische Vergangenheit in Form der Person und Lehre des Konfu-

zius entdecken: Ein Vortrag von Prof. Dr. Michael Lackner, Lehrstuhlinhaber der Erlanger Sinologie, informierte über den Philosophen, und Fotografien zeigten Impressionen aus Konfuzius' Heimat Qufu. Zum Abschluss konnten sich die Gäste selbst am Schreiben kurzer Weisheiten des Philosophen mit Tusche und Pinsel versuchen.

纽伦堡-埃尔兰根孔子学院于九月参与了德国最大的、被称为导游马拉松的“城市迷你游”活动，今年活动的主题是“寻根”。来访者可以通过孔子其人及其学说了解中国历史；埃尔兰根-纽伦堡大学汉学系教授朗宓榭博士的主题报告介绍了这位哲人，大量摄影图片突出了对孔子的家乡曲阜的印象，最后，来访者还可以亲自用毛笔和墨汁书写这位哲人充满智慧的语句。

»Die Neue Seidenstraße« in Duisburg-Essen

杜伊斯堡-埃森： “新丝绸之路”音乐会

Die Duisburger Philharmoniker spielten am 13. November gemeinsam mit einem chinesischen Solistenensemble zeitgenössische chinesische Orchestermusik unter der Leitung des Dirigenten der Wuhaner Philharmoniker James Liu. Auf dem Programm standen die Werke der zeitgenössischen chinesischen Komponisten Fu Jiangning, Zhao Jiping und Ye Xiaogang. Höhepunkt des Konzertabends war Ye Xiaogangs Symphonie »Chu«, die der Provinz Hubei gewidmet ist. In der Chu-Symphonie kamen zwei Bronzeglocken aus Wuhan zum Einsatz. Die Nachbildungen aus dem 3500 Jahre alten Glockenspiel, das in der Nähe Wuhans gefunden wurde, sind eigens für das Konzert nach Duisburg gebracht worden.



11月13日，在武汉交响乐团指挥刘鹏先生的指挥下，杜伊斯堡交响乐团与中国独奏乐队共同演奏当代中国管弦乐作品。演出曲目包括当代中国作曲家傅江宁、赵季平和叶小纲的作品。音乐会当晚的高潮是叶小纲专为湖北省创作的交响曲《楚》。其中有两口来自武汉的编钟用于演奏，这是依照在武汉附近出土、具有3500年历史的编钟演奏仿制而成，专程为这场音乐会运至杜伊斯堡。

Konfuzius Institut
Ne 10
2015
孔子学院



Konfuzius-Institut auf der 67. Frankfurter Buchmesse

孔子学院参加 第67届法兰克福国际书展

Im Oktober stand die Stadt Frankfurt am Main wieder einmal ganz im Zeichen des Buches. Zum ersten Mal nahm auch das Konfuzius-Institut Frankfurt als eigenständiger Aussteller an der Buchmesse teil und führte zahlreiche Veranstaltungen durch, von literarischen Foren und Diskussionsrunden bis hin zu Lesungen. Das Konfuzius-Institut stellte neben seinem Veranstaltungsprogramm auch seine Arbeit vor und wurde dabei von befreundeten Konfuzius-Instituten aus Wien, Leipzig und Freiburg unterstützt.

十月的法兰克福再度划上书的符号。法兰克福孔子学院首次以独立参展商的身份亮相书展，带来文学论坛、主题研讨、朗读会等多项活动。除了上述各项活动外，孔子学院还向公众介绍自身的工作内容，并获得了维也纳、莱比锡和弗莱堡兄弟孔子学院的大力支持。

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute



Lesung mit großen Namen in Heidelberg 海德堡著名作家作品朗诵会

Das Konfuzius-Institut Heidelberg lud im September zu einer Lesung mit großen Namen ein: Patrick Modiano, Alice Munro und Mo Yan. Nicht nur der Literaturnobelpreis, sondern auch die Erinnerung als wiederkehrendes Motiv, subtile Gesellschaftskritik und nicht zuletzt hinreißende Formulierungen verbinden die Texte dieser drei Autoren. Der Schauspieler Katharina Schütz gelang es, den Romanfiguren Leben einzuhauchen. Prof. Barbara Mittler (Universität Heidelberg) ergänzte die Lesung durch kritische Betrachtungen der öffentlichen Reaktion auf die Vergabe des Preises und zeigte auf, dass in den Werken aller drei Autoren eine politische Dimension vorhanden ist.

海德堡孔子学院九月举办了一场以著名作家帕特里克·莫迪亚诺、爱丽丝·芒罗和莫言的作品为主题的朗诵会。这三位作家的作品不仅与诺贝尔文学奖结缘，更是与记忆这一反复出现的主题、敏锐的社会批判和迷人的表达方式紧密相连。演员卡塔琳娜·舒茨成功地使小说中众多人物得到栩栩如生的再现。海德堡大学芭芭拉·米特勒教授对诺贝尔奖颁发所引发的公众反应进行评论梳理，对朗诵会作出了补充。她指出，政治维度在这三位作家的作品中显而易见。

Stadttheater Nanjing in München 南京话剧团亮相慕尼黑

Am 18. Oktober hieß es »Vorhang auf!« für die Originalproduktion »Zimmer 402« des Theaterensembles aus Nanjing. Rund 400 Besucher, darunter auch einige Schulklassen, hatten ihren Weg ins Auditorium gefunden. Das Stück zeigte in eindrucksvoller Weise die bewegenden Schicksale junger Hochschulabsolventinnen bei der Arbeitssuche. Das musikalische Thema »Scarborough Fair« (Simon & Garfunkel) verkörperte die Wünsche, Träume und Enttäuschungen und ließ am Ende kein Auge trocken. Dank deutscher Übertitel konnten auch die nicht chinesisch-sprachigen Gäste der Aufführung folgen. Am Ende gab es viel Applaus.

10月18日，南京话剧团原创话剧《402房间》在慕尼黑大幕拉开。包括一些中学生在内约四百位观众到场观看。《402房间》以令人难忘的方式展现了年轻大学毕业生求职过程中的动人经历。那首题为“Scarborough Fair” (Simon & Garfunkel 乐队演唱) 的歌曲表达出无尽的愿望、梦想和失望，让观众无不动容。德语字幕让不懂汉语的观众也能够理解剧情，终场时赢得了热烈掌声。



300 Jahre Chinesisch in Berlin 柏林：汉语300年



Im Herbst 2015 wurde am Konfuzius-Institut Berlin die Ausstellung »300 Jahre Chinesisch in Deutschland« gezeigt, die sich mit den ersten chinakundlichen Studien am Hof des Großen Kurfürsten beschäftigt und den Bogen bis zum heutigen Unterricht an Schulen und Universitäten schlägt. Die historische Auseinandersetzung mit der chinesischen Sprache berichtet von der Professionalisierung des Chinesischen als »lebendige« Sprache am Seminar für Orientalische Sprachen an der Berliner Universität im Jahr 1887 und schildert die Entwicklungen des Chinesisch-Unterrichts vom Orchideen- zum Abiturfach.

“汉语在德(国)300年”展于2015年秋在柏林自由大学孔子学院举行，涉及内容从大选帝侯宫廷中最初有关中国研究到当代中学和大学开设的汉语课程。这种对汉语的历史性阐述记载了1887年柏林大学东方语言课程将中文作为“活”的语言进行专业划分，展示了中文从稀有学科到高中毕业考试科目的发展过程。

Das Licht- und Mondfest in Trier 特里尔“点亮城市”灯节

Das Konfuzius-Institut Trier beteiligte sich im September an der fünften Trierer Illuminale und half, zur »Erleuchtung der Stadt« beizutragen. Dafür wurden verschiedene rote Laternen, chinesische Tuschemalereien und Pandapuppen am Stand des Konfuzius-Instituts ausgestellt. Außerdem wurde ein Baum am Haupteingang mit Laternen geschmückt, die von Schülern und Lehrern des Instituts zusammen angefertigt wurden. Diese charakteristischen chinesischen Laternen mit Schriftzeichen zogen viele Besucher an. Der Baum wurde zum »Stern des Lichterfestes«. Da am folgenden Tag das traditionelle Mondfest Chinas war, stellte das Konfuzius-Institut mit der chinesischen Mondgöttin Chang'e, dem Mond- oder Jadehasen, Festlampions sowie Mondkuchen das chinesische Fest vor. Viele Gäste beteiligten sich an den Aktivitäten, wie Papier falten und Festtagsgrüße mit chinesischen Schriftzeichen gestalten.



特里尔大学孔子学院于九月参加了第五届特里尔市灯节并参与“点亮城市”活动。除了在孔院展区展示各式红灯笼、国画和熊猫玩偶之外，场地主入口的大树上也挂满了孔院师生一起制作的灯笼。极具特色的汉字灯笼吸引了众多市民，这棵挂满汉字灯笼的树成了当晚的“灯节之星”。灯节次日恰逢中国的中秋佳节，孔子学院以“嫦娥、玉兔、花灯、月饼”为题介绍这一中国节日。许多市民参与了折纸、写汉字祝福语等活动。

活动预告

TIPPS

Februar
2月

KI Freiburg
25.2.-18.3.
2月25日至3月18日

AUSSTELLUNG:
»Chinesische Neujahrsbilder«

展览: 中国年画



Vom 25.2. bis 18.3.2016 stellt das Konfuzius-Institut Freiburg in Zusammenarbeit mit dem Shandong-Museum 60 chinesische Neujahrsbilder aus der Provinz Shandong, der Heimat des Konfuzius, in der Sparkasse Freiburg aus.

Neujahrsbilder werden in der Zeit vor dem Jahreswechsel bei jeder Familie in allen Winkeln des Hauses aufgehängt. Die Bilder aus Yangjiabu in der Provinz Shandong verschönerten das Lebensumfeld der Bauernfamilien und verkörpern deren Wunsch nach einem Leben voller Hoffnung auf Glück und Segen. Darüber hinaus zeigen sie anschaulich die für die Provinz typischen Sitten und Bräuche.

2016年2月25日至3月18日, 弗莱堡孔子学院与山东博物馆合作, 在弗莱堡Sparkasse 银行展出来自孔子家乡山东省的六十幅中国年画。

年关之际, 中国每家每户到处都会贴满年画山东杨家埠木版年画装点美化了农家的生活环境, 寄寓着祈福求祥的愿望除此之外还生动形象地展示了富有地域特色的民风民俗。

KI Nürnberg-Erlangen
13.2., 20 Uhr
2月13日

»Im Zeichen des Affen«
- Deutsch-Chinesisches
Neujahrskonzert in Nürnberg

纽伦堡猴年新春音乐会



Bereits im fünften Jahr in Folge wird das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen das Chinesische Neujahr mit einem Konzert einläuten. Das Neujahrskonzert zum Jahr des Affen, eine gemeinsame Veranstaltung der Stadt Nürnberg und des Konfuzius-Instituts, findet am Samstag, den 13. Februar 2016 um 20 Uhr in der Meistersingerhalle statt. Musiker aus Nürnbergs Partnerstadt Shenzhen werden mit dem Hochschulorchester der Nürnberger Hochschule für Musik traditionelle chinesische und westliche Musik darbieten. Karten können im Vorverkauf erworben werden.

纽伦堡—埃尔兰根孔子学院将连续第五年以一场音乐会迎来中国春节。猴年新春音乐会由纽伦堡市和纽伦堡—埃尔兰根孔子学院共同主办, 将于2016年2月13日周六晚20点在纽伦堡“工匠歌手”(系德国十四至十六世纪著名行会名称, 译者注) 演唱厅举行。届时来自纽伦堡友好城市深圳市的音乐家将与纽伦堡音乐学院乐团同台表演传统的中国和西方曲目。门票可以提前购买。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2016

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK
- 20.3. & 16.10.

KI Düsseldorf

HSK 1-6
- 16.4. & 16.10.
HSKK
- 21.5. & 10.12.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6
- 11.9.
HSK 1-6, HSKK
- 21.5. & 4.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6
- 16.4. & 12.11.
HSKK
- 21.5.

KI Freiburg

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 20.3. & 16.10.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK
- 20.3. & 16.10.

KI München

HSK 1-6
- 20.3., 12.6., 11.9., 4.12.
HSKK
- 16.10.

KI Nürnberg-Erlangen

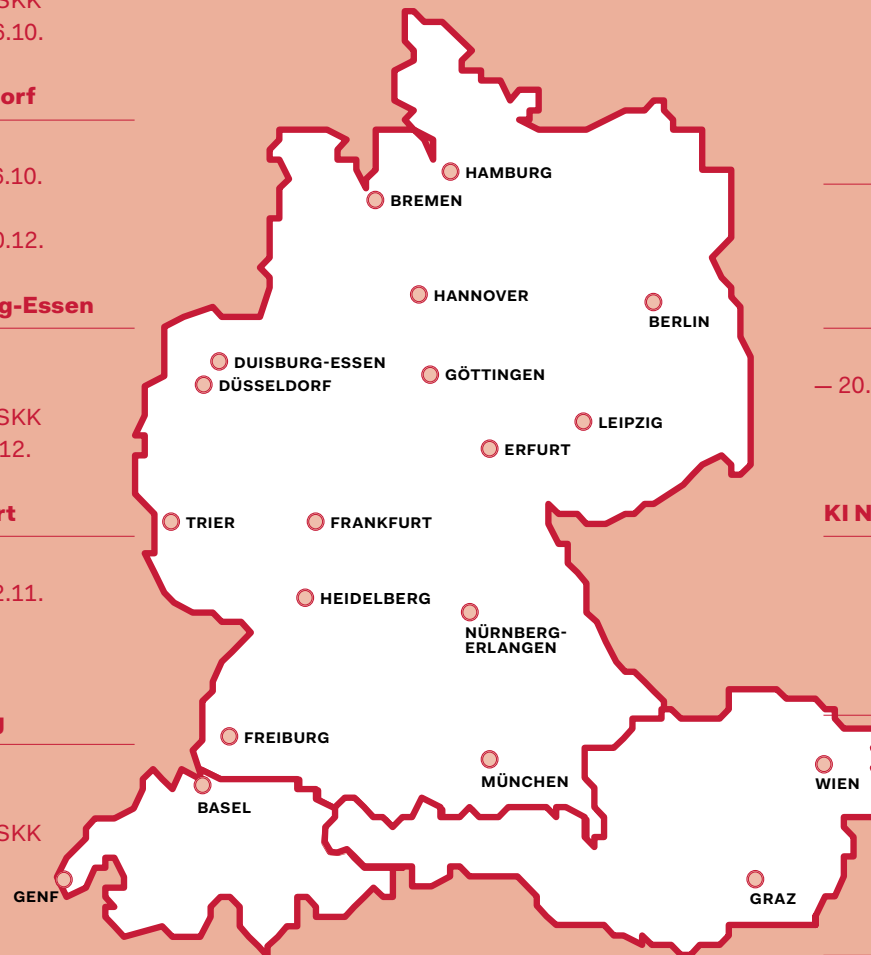
HSK 1-6
- 21.2.

Österreich: KI Wien

HSK 1-6
- 12.6.
HSK 1-6, HSKK
- 20.3. & 4.12.

Schweiz: KI Basel

HSK 1-6
- 16.4. & 12.11.



Weltweit gibt es über 450 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

“汉字引人入胜”

»DIE SCHRIFTZEICHEN FASZINIEREN MICH«



Kurt Fritzsche ist 65 Jahre alt und arbeitet am Universitätsklinikum Freiburg. Der Medizinprofessor reist mehrmals im Jahr nach China.

库特·弗里切 (Kurt Fritzsche) 教授 65岁, 就职于弗莱堡大学医院, 每年多次前往中国。

孔子学院: 您是从什么时候开始在弗莱堡大学孔子学院学中文的?

FRITZSCHE: 从2007年, 先是自己一个人学, 然后2011年起就和我的夫人一起学。

您特别喜欢中文的哪些地方?

FRITZSCHE: 这种语言与德语和英语完全不同, 有它自身的逻辑, 有时也是并无逻辑可言, 或者至少是对西方思维的人来说很难领会。中文通常只能在上下文中加以理解, 并且还取决于种种暗示, 因此我还是觉得汉字引人入胜。

您为何学习中文?

FRITZSCHE: 学中文是个终身挑战, 这种学习能够训练大脑一般很少开发的区域, 也许正因为如此我总是很快就觉得疲惫。我所在的弗莱堡大学医院心身医学与心理诊所自2002年以来与中国多所大学保持着临床和学术交流, 尤其与上海同济大学关系密切。我为中国大学生和医生授课, 在学术会议、联合研究项目以及博士培养方面促进双方学术交流, 学会了中文, 显然非常有利。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch im Konfuzius-Institut Freiburg?

KURT FRITZSCHE: Seit 2007. Zuerst alleine und seit 2011, zusammen mit meiner Frau.

Was mögen Sie besonders an der chinesischen Sprache?

FRITZSCHE: Die Sprache unterscheidet sich grundlegend von Deutsch oder Englisch. Sie hat ihre eigene Logik, manchmal auch gar keine – oder zumindest eine für westlich denkende Menschen schwer nachvollziehbare. Chinesisch ist meistens nur im Kontext zu verstehen und lebt von Anspielungen. Die Schriftzeichen finde ich faszinierend.

Warum lernen Sie Chinesisch?

FRITZSCHE: Chinesisch zu lernen, ist eine lebenslange Herausforderung. Das Studium trainiert Gehirnanreale, die sonst wenig genutzt werden. Wahrscheinlich bin ich deswegen immer so schnell müde. Die Klinik für Psychosomatische Medizin und Psychotherapie am Universitätsklinikum Freiburg, der ich angehöre, pflegt seit 2002 einen klinischen und wissenschaftlichen Austausch mit mehreren Universitäten in China, vor allem mit der Tongji-Universität in Shanghai. Ich unterrichte chinesische Studenten und Ärzte und fördere den wissenschaftlichen Austausch bei Konferenzen, von gemeinsamen Forschungsprojekten und in der Betreuung von Doktoranden. Hier sind Chinesisch-Sprachkenntnisse natürlich sehr von Vorteil.

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer

免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



Online
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android

姹
紫
嫣
紅

姹 紫 嫣 紅
chà zǐ yān hóng

bunt, schönes Lila und
strahlendes Rot; Aus dem
berühmten Theaterstück
»Der Päonien-Pavillon«
des Autoren Tang Xianzu
(1550-1616).

ISSN 2095-7742



9 772095 774142